

www.mixbrasil.com.br
[e-mail mixbrasil@uol.com.br](mailto:mixbrasil@uol.com.br)
tel (55) (11) 2127390
fax (55) (11) 8705360

patrocínio



Canadián

alumni

co-patrocínio



PREFEITURA
DE SÃO PAULO



mix brasil 99



7º festival da diversidade sexual
7 festival of sexual diversity

Essa é a maior de todas as edições do MIX Brasil. São mais longas e mais curtas do que nunca, além de uma programação on line, exposições e a estréia do OFFMIX, mostra de teatro que tornou o festival multidisciplinar de vez. No entanto o sucesso do ano passado e a bem sucedida carreira internacional do festival não conseguiram facilitar em nada a inacreditável batalha anual que é dar espaço à produção cultural das tais sexualidades alternativas no Brasil. Contrariando expectativas de enxugamento geradas pela crise econômica, e apesar de alguns espíritos de porco, conseguimos chegar aqui graças ao esforço de um corpo renovado de colaboradores e voluntários e às parcerias estabelecidas nas três cidades que recebem o festival. Cada nome e cada logotipo que aparece nesse catálogo representa a posição de uma pessoa ou empresa que aposta em uma sociedade mais aberta e que respeita as opções do indivíduo. Desde os orgasmos que dão a cara do MIX Brasil 99, a programação desse ano arrisca uma linha mais radical, testando limites e buscando avançar alguns passos na discussão das sexualidades em nosso país. Enjoy !

André Fischer

são paulo

11 a 25/11

espaço unibanco,

vitrine,

cinesesc, cinearte ,

mam, mis,

centro cultural,

next

porto alegre

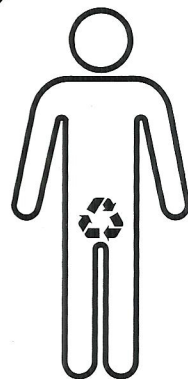
25 a 28/11

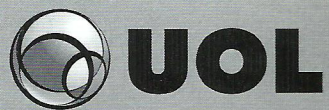
usina do gasômetro

recife

29 a 01/12

teatro do parque





alumni



longas

Abertura / Opening



fucking amal amigas de colégio

Suécia, Lukas Moodysson, 89', 1998, 35mm
Vencedor do Teddy Bear no Festival de Berlim de 1999

SP: 11/11 Qui, 21h Cinearte

Elin e Agnes são duas adolescentes crescendo na pequena cidade de Amal. Nada acontece na pacata cidade até que Elin resolve mudar. A sua vida nunca mais será a mesma depois de uma festa fatídica. Uma história contemporânea sobre os desejos, alegrias, sofrimentos e aspectos cômicos que fazem parte da vida dos adolescentes que têm a coragem de se tornar diferentes.

Two teenagers, Elin and Agnes, live in a tiny city called Amal. Nothing unusual about that until Elin decides to change. Her life will never be the same after a crucial party. It's a contemporary tale about desire, happiness, pain and comic events that are part of all the teenagers' lives who are brave enough to be different.

Quem disse que o musical está morto? Seja lá quem for, é bom que não o diga na frente de Rita Page, ex-dançarina em Las Vegas, diva dos palcos e mãe de Franchesca. A filha acaba de conseguir o papel de substituta no novo espetáculo de revista-disco "The lady does it all". Infelizmente ela faz tudo...pessimamente. Então, como ela conseguiu o papel? Será ela vítima de um plano secreto para que Verônica, a sádica produtora, faça dinheiro fácil, ou terá o destino dado à mãe a oportunidade que ela sempre mereceu? Com nove canções originais, números de dança e um elenco de divas que inclui Rossi de Palma e a sensação do underground nova-iorquino, Varla Jean Merman (a.k.a. Jeff Robertson), você caminhará em direção à fama com Franchesca Page.

Is musical deed? Rita Page, former Vegas dancer and mother of Francesca, certainly doesn't believe in that. Francesca has just got a part in a new show, "The lady does it all". Unfortunately, she does all... terribly. How did she get the part, then? Was she a victim of a secret plot to make Veronica, the sadist producer, make easy money, or was it the destiny that gave her mother this well deserved opportunity?

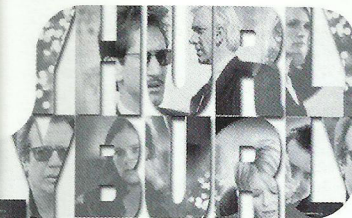
franchesca page

EUA, Kelley Sane, 92', 1997, 35mm

SP: 14/11 Dom, 23h30 CineSesc
16/11 Ter, 21h30 Unibanco 4



The Producer



hurly burly o alvoroço

USA, Anthony Drazan, 90', 1999, 35mm
Prêmio de melhor ator para Sean Penn no Festival de Veneza de 1998.

De seu condomínio chique no topo de Hollywood Hills, Eddie (Sean Penn), um diretor de casting superpoderoso, seu parceiro de negócios, Mickey (Kevin Spacey), e seu amigo e ator de meia-tigela, Phil (Chazz Palminter), levam uma vida de festas e longas noites de sexo, mentiras e narcisismo. Mas quando esse tipo de vida chega a um limite, uma série de encontros com o destino, a decadência e a morte leva Eddie para o fundo do poço, onde ele encontra sua alma. Baseado na aclamada peça de David Rabe, "Hurly Burly" também é estrelado por Robin Wright Penn, Garry Shandling, Anna Paquin e Meg Ryan.

From his posh condo atop the Hollywood Hills, a high-powered casting director, Eddie (Sean Penn), his charmed business partner, Mickey (Kevin Spacey), and his friend and would-be actor, Phil (Chazz Palminter), engage in a wild life of hard partying and late nights of sex, lies and self-obsession. But as life in the fast lane comes to a crashing halt, a series of encounters with destiny, decadence and death convinces Eddie to plunge beneath the surface... and discover his soul. Based on David Rabe's acclaimed play, "Hurly Burly" also stars Robin Wright Penn, Garry Shandling, Anna Paquin and Meg Ryan.

SP: 13/11 Sáb, 23h30 CineSesc
14/11 Dom, 20h Vitrine
17/11 Qua, 18h Vitrine
POA: 26/11 Sex, 21h

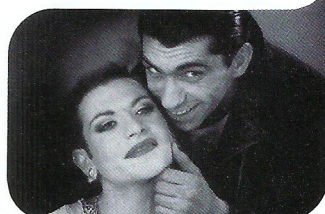
Murat é um jovem gay turco de 16 anos que vive em Berlim e está louco por novas experiências. Osman, seu irmão mais velho, considera que homens que amam outros homens são uma desgraça total. Apesar disso, Murat acaba por se envolver na subcultura enigmática de michês e travestis turcos, estabelecendo, quase de imediato, uma amizade particularmente calorosa com Lola que, durante um breve período de tempo, é feliz. Porém, a revelação de um segredo envolvendo a família de Murat tem consequências sérias e, para alguns, trágicas.

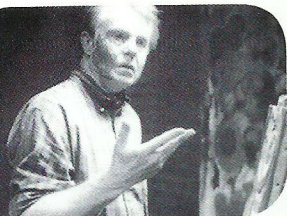
Murat is a 16 year-old Turkish boy who lives in Berlin and is longing for new experiences. His older brother Osman curses men who love other men. In spite of that, Murat gets involved in the enigmatic cabi-boy and Turkish transvesties subculture, making friends with Lola, who's happy for a brief moment. However, a secret about Murat's family has disastrous consequences.

lola & bilidikid

Alemanha, Kutlug Ataman, 93', 1998, 35mm

SP: 17/11 Qua, 22h Vitrine
20/11 Sáb, 23h30 CineSesc





love is the devil o amor é um inferno

Reino Unido, John Maybury, 86', 1998, 35mm

SP: 14/11 Dom, 19h30 Unibanco 4
19/11 Sex, 23h30 CineSesc
POA: 27/11 Sáb, 19h

Documentário sobre a vida íntima do polêmico sir Francis Bacon, considerado o maior pintor inglês do século XX. Explorando o território em que a arte, o amor e o sexo colidem perigosamente, o filme examina a relação destrutiva entre o pintor e seu amante e musa, George Dyer. Uma viagem pelo submundo de bêbados e outras personagens do East End no Soho dos anos 60. Com desempenhos extraordinários e trilha sonora de Ryuichi Sakamoto.

Documentary about the intimacy of controversial Sir Francis Bacon, renowned as this century's greatest English painter. Art, love and sex collide dangerously in the destructive relationship of the artist and his lover and muse, George Dyer. A trip to the drunks and other East End characters in the 60's Soho subworld. Extraordinary interpretations and music by Ryuichi Sakamoto.

abertura:

after the break
após o rompimento

EUA, Annette Kennerley, 13', 1998, 16mm

Uma visão poética sobre a diferença entre estar numa relação e ser novamente solteiro. Como nós preferimos sofrer a não sentir nada. Quando o dia-a-dia parece anormal, a gente fala sozinho.

A poetic look at the gap in between being in a relationship and being single again - how we cling on to feelings of pain rather than nothing at all. When everyday life seems far from normal, we hold long conversations with ourselves.

Rémi se cansa de escrever e reescrever um roteiro e resolve realizar um diário filmado. Com uma câmera Super 8, ele faz registros de seus parentes e amigos. Como nada de extraordinário acontece, ele decide revelar sua homossexualidade a cada membro de sua família, sempre com a câmera na mão. Ao se abrir com sua mãe, ela vai lhe revelar outro segredo de família, bem mais doloroso.

Young filmmaker decides to come out to his family filming their reaction. Afraid of his mother's reaction, he's surprised when she tells him an even more painful secret.

Apresentação do Grupo:
CORSA - Cidadania Orgulho Respeito Solidariedade Amor

omelette

França, Rémi Langer, 78', 1999, vídeo

SP: 18/11 Qui, 19h CCSP
19/11 Sex, 19h MIS
REC: 1/12 Qua, 21h



oranges et pamplemousses laranjas e pomelos

França, Martial Fougeron, 82', 1999, vídeo

SP: 14/11 Dom, 17h30 Unibanco 4
18/11 Qui, 18h Vitrine

A história da amizade entre dois gays em Paris, que se encontraram por intermédio do disk-sexo. O negócio aparece como realmente é: violentas, às vezes dolorosas, experiências sexuais repetitivas, desilusões, perversidade... a crueldade desses melos de comunicação só faz aumentar a solidão. Personagens engraçados em busca de afeto, generosidade, vida...

The story of friendship between two gay men in Paris who met on the french sexphone. The network appears as it really is: extreme, sometimes painful, repeated sexual experience, disillusion, perversity... cruelty of these means of communication which increases loneliness. Funny characters in search of affection, generosity, life... of the essential to sum up.

abertura:

je vois déjà le titre

já vi esse filme antes

França, Martial Fougeron, 19', 1999, 35mm

Paulo mistura sua vida com a de outros e se perde. Aos 30 anos ele ainda é muito ligado aos pais e aos garotos que encontra pelo disk-sexo.

Paulo gets lost when he gets his life mixed up with other peoples' lives. At the age of thirty, he's still too attached to his parents and the kids he met on the sexphone.

Apresentação do Grupo: Ursos de São Paulo



Cinco amigos de infância se reúnem em uma casa à beira de um lago. Eles não se vêem há algum tempo; alguns cresceram mais que outros. Agora, essa turma espera por um casamento dali a alguns dias, mas velhos ressentimentos vêm à tona nesse meio tempo.

Sexual trickery is the name of the game for at least one of the five childhood friends gathered at the lakeside cabin that was their summer home base. They haven't seen each other for a while and some have grown up more than others; now the familiar crew is on hand for a wedding several days hence - but what transpires in the meantime bears the stigma of old grudges and may shock you.

spin the bottle jogo da garrafa

EUA, Jamie Yerkes, 82', 1999, 35mm

SP: 13/11 Sáb, 18h Vitrine
15/11 Seg, 20h Vitrine





das trio/o trio

Alemanha, Hermine Huntegeburth, 97', 1997, 35mm

SP: 12/11 Sex, 23h30 CineSesc

Comédia sexy sobre sexo e crimes de um grupo de ladrões. Zobel, sua filha Lizzie e seu amante devotado Karl passam seus dias roubando carteiras em shoppings e indo de um lugar a outro numa van. Quando Karl vai parar no hospital por causa de um acidente, Lizzie arranja um garoto, Rudolph, para substituí-lo. Logo Rudolph se envolve com Lizzie e também com Zobel, formando um triângulo envolvendo pai e filha. Um dos atores mais populares da Alemanha, Gotz George, mais conhecido por seus papéis de macho, fica uma gracinha como a bicha Zobel, neste filme delicoso.

A sexy comedy about the criminal and sexual antics of a band of small-time thieves. Zobel, his tomboy daughter Lizzie, and his devoted lover Karl spend their days picking pockets in shopping malls and airports and traveling from place to place in a huge Winnebago cop-heavy with foot and interpersonal drama. When an accident lands Karl in the hospital, Lizzie recruits young, boyish Rudolf as his replacement. Smelling trouble, Zobel warns the team against exchanging bodily fluids... but it's no use, as hunky Rudolf soon finds himself (not entirely unwillingly) in the middle of a heated father-daughter love triangle. One of Germany's most popular actors, Gotz George, best known for playing macho tough guy roles, turns in a tender, dimensional performance as the roguish, gay ringleader Zobel in this sweet off-beat film.

Sessão Resgate Rechin' Back

Tatsuru e Shin são estudantes e trabalham no Pinocchio, um típico bar gay de Tóquio. Shin assume sua homossexualidade, ama Tatsuru e detesta seus clientes. Já Tatsuru não está tão certo quanto à sua sexualidade e não ama ninguém sobretudo seus pais ausentes. O filme segue durante algumas semanas suas relações (com os clientes, com as garotas) até o momento crucial em que um cliente contrata os dois para transarem em um quarto de hotel - o que mexe com as emoções mais profundas dos três.

Tatsuru and Shin are students and work at Pinocchio, a kind of gay bar in Tokyo. Shin takes over his homosexuality, loves Tatsuru and hates his clients. Tatsuru is not so sure about his sexuality and loves anybody - above all his absent parents. The film shows the relationships through a few weeks (among them, the clients, and the girls) until the crucial moment when a client hire the both to have sex at a motel room that involves the deepest emotions of the threesome.

SP: 13/11 Sáb, 20h Vitrine
16/11 Ter, 19h30 Unibanco 4
18/11 Qui, 20h Vitrine
POA: 26/11 Sex, 19h

hatachi no binetsu febre dos vinte anos

Japão, Ryosuke Hashi, 85', 1993, 35mm



onda nova

Brasil, São Paulo, José Antônio Garcia e Icaro Martins, 98', 1983, 35mm

SP: 16/11 Ter, 17h CCSP

Colagem neo-surrealista sobre o comportamento da juventude paulista. Não tem enredo. São pequenas histórias que tentam traçar um painel mostrando vários problemas: homossexualidade, conflitos de geração, amor livre. Neste contexto, um time feminino de futebol, o Gaivotas, entra apenas como um veículo condutor, que se identifica com o público.

Neo-surrealist collage on the behaviour of young people from São Paulo. As matter of fact, if New Wave has no plot. They are short stories if try to show several problems: homosexuality, conflict of generations, free love. In this context, football by means of a woman's team, the GAIVOTAS, merely enters as a conducting vehicle, which identifies itself with the public.

monika treut

O MIX Brasil tem a honra de apresentar uma pequena retrospectiva de uma das mais importantes cineastas lésbicas da atualidade. Nascida na Alemanha, Monika Treut formou-se em Literatura e Ciências Políticas com a tese de Ph.D. "A mulher Cruel: Imagens femininas na obra do Marquês de Sade e Leopold von Sacher-Masoch". De 1978 a 1982, Treut foi responsável pela programação de centros de mídia em Berlim e Hamburgo, e também escreveu, produziu e dirigiu vários curtas. Depois disso, ela começou a escrever, produzir e dirigir filmes de longa-metragem independentes e documentários, e viajando muito para promover seus filmes. Em 1986, Treut trabalhou na produção teatral "Tropical Tree", de Mishima. A partir de 1990, Treut deu palestras em várias conferências e universidades no Canadá e nos Estados Unidos. Em 1992 fundou a Hyena Films Hamburg. Os filmes de Treut foram exibidos em festivais no mundo inteiro. Apesar de morar em Hamburgo, na Alemanha, ela está sempre viajando.

MIX Brasil is proud to present a small retrospective with some of the most important films of renowned queer director, Monika Treut. Born in Germany, Monika Treut completed her studies of literature and political science with the Ph.D. thesis "The Cruel Woman: Female Images in the Writing of Marquis de Sade and Leopold von Sacher-Masoch." From 1978-1982 Treut was in charge of programming for media centers and art houses in Berlin and Hamburg and also produced, wrote, and directed numerous short videos. After that she began to produce, write, and direct independent feature films and documentaries and traveled extensively with the films. In 1986 Treut worked on the theatre production of Mishima's "Tropical Tree". Since 1990 she has been a guest lecturer at numerous conferences and universities in Canada and the United States. In 1992 she founded Hyena Films Hamburg. Treut's films have been shown extensively at festivals throughout the entire world. Based in Hamburg, Germany, she is frequently on the road.

seduction: the cruel woman sedução: a mulher cruel

Alemanha, Monika Treut, 84', 1985, 16 or 35mm

Wanda, uma dominatrix, é dona de uma galeria em um prédio no porto de Hamburgo, onde o público paga para vê-la maltratar seus escravos. Ela é uma mulher de negócios que quebra os estereótipos sexuais e tabus sociais com muita segurança e um sorriso enigmático.

Wanda is a dominatrix who runs a gallery in a building on the Hamburg waterfront, where audiences pay for the privilege of watching her humiliate her slaves. She is a business woman who smashes sexual stereotypes and social taboos with icy self-possession and an enigmatic smile.

SP: 18/11 Qua, 17h CCSP

virgin machine a máquina virgem

Alemanha, Monika Treut, 85', 1988, 16mm

Dorothee, uma jornalista metida a escritora, deixa a Alemanha pela magia de São Francisco, em busca de sua mãe e da cura para a doença do amor. Instalada num bairro barba-pesada, ela xereta os bizarros rituais sexuais dos vizinhos e também acha tempo para as atrações turísticas mais tradicionais. Até que ela descobre sua verdadeira sexualidade... e deixa algumas ilusões para trás.

Dorothee, a would-be writer and journalist, leaves Germany for the Oz of San Francisco, searching for her long-lost mother and a cure for the malady of love. When Dorothy surfaces like a dazzled tourist on the wilder shores of the city's lesbian community, she has discovered her true sexuality... and left some illusions behind.

SP: 15/11 Seg, 19h CCSP

gender nauts generonautas

Alemanha, Monika Treut, 86', 1999, 35mm

Este filme explora a flexibilidade dos sexos neste fim de milênio em São Francisco, na Califórnia, focalizando nos cyborgs pessoas que alteraram seus corpos e mentes usando tecnologia e química especialmente mulheres que tomam testosterona, o hormônio masculino. Você vai conhecer os principais gender mixers de São Francisco e também a vida da hiena, que forma uma sociedade animal muito especial. A hiena fêmea tem um grande clitoris que parece um pênis. A sua corrente sanguínea tem uma grande quantidade de testosterona, principalmente quando está grávida.

It's a film about cyborgs, people who alter their bodies and minds with new technologies and chemistry, with an emphasis on biological women who use the male sexual hormone testosterone. We get to know San Francisco's leading gender mixers... We take excursions into the life of the spotted hyena, a very special animal society. The female hyena has an enlarged clitoris that looks like a penis.

SP: 18/11 Qui, 17h30
Unibanco 4
18/11 Qui, 22h Vitrine
POA: 27/11 Sáb., 21h

my father is coming meu pai está chegando

Alemanha, Monika Treut, 80', 1991, 35mm

Vicky é uma garçonete que sonha com a fama, mas suas esperanças são sempre podadas por testes desastrosos e seu resistente sotaque alemão. Seu mundo ameaça cair quando seu pai, acreditando nas histórias do sucesso da filha, resolve visitá-la.

Vicky works as a waitress and dreams of stardom, but her hopes are continually dashed by disastrous auditions and an unconquerable German accent. Her world threatens to disintegrate when she learns of the impending visit of her father, lured by stories of his daughter's success in America.

SP: 16/11 Ter, 19h CCSP

proibido para menores

picadilly pickups pegação em picadilly

Inglaterra, Armory Pear, 86', 1999, vídeo

Entre no mundo glorioso da prostituição e pornografia, da Piccadilly de Manchester à Piccadilly de Londres. Garoto adolescente vai para Londres sob a influência do amigo Gary, atrás da promessa de dinheiro fácil. Mas as dificuldades surgem quando ele resolve tentar a sorte em pornografia nas mãos de Henri De La Plus Oooh Arrgh (Alexis Arquette).

Teenager Jake sets off London at the behest of pal, Gary, to the promise of easy money. But difficulties ensue as he breaches another boy's patch and then tries out the possibilities of gender-bending pornography at the hands of Henri De La Plus Oooh Arrgh (Alexis Arquette).

SP: 16/11 Ter, 22h Vitrine
17/11 Qua, 21h30 Unibanco 4

skin flick

Alemanha, Bruce Labruce, 60', 1999, vídeo

Pornô polêmico, criativo, provocante e divertido. Um filme feito para ofender, irritar e apertar os botões eróticos que você gostaria de negar que tem. Reinhold, membro de uma gangue neo-nazista de Londres, transa com a namorada Cameltoe na cozinha, enquanto seus companheiros de gangue, Dirk e Deiter, saem pela cidade roubando, batendo e fodendo até chegarem na casa de Reinhold. Eles vão comendo como porcos a pouca comida que tem, o que leva a uma briga feia entre Reinhold e Cameltoe. Reinhold acaba expulsando Cameltoe de casa, para o delírio de seus amigos. Quando percebem que não têm nenhum dinheiro, eles resolvem fazer uma visitinha a uma bicha cheia da grana.

Reinhold, member of a neo-skinhead gang in London, screws his girlfriend Cameltoe wild in their kitchen. Meanwhile his gangmates, Dirk & Deiter steal, bash and fuck throughout the city on their way to Reinhold's house. Cameltoe isn't thrilled when the guys arrive. Like pigs, they grab what little is in the kitchen, sparking a big fight between Reinhold and Cameltoe. Finally Reinhold kicks her out of the house to the amusement of his mates. Realizing that they don't have any money, they decide to visit a rich "taggart".

abertura:

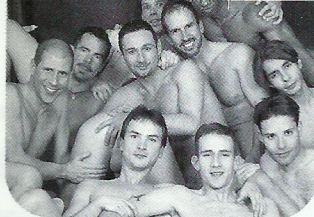
forever bottom
passivo para sempre

EUA, Nguyen Tan Hoang, 4', 1999, vídeo

Sem medo de ser feliz, bicha passiva chinesa explora de todas as maneiras os prazeres do sexo.

This video takes an ironic and humorous look at the multiple pleasures of a gay Asian Boy-Bottom.

SP: 12/11 Sex, 22h Vitrine
17/11 Qua, 20h Vitrine
18/11 Qui, 21h30 Unibanco 4
REC: 29/11 Seg, 21h



the "o" boys: parties, porn & politics

"o" boys, orgias,
pornografia e politica

EUA, Allan Gassman, 66', 1999, vídeo

Bem-vindos à festa! Seus anfitriões são os "O' Boys, uma organização que prega o sexo seguro e realiza orgias particulares para os homens mais quentes de Los Angeles desde 1990. Combinando ativismo descarado, aulas de sexo seguro e festas temáticas de sexo grupal, os "O' Boys lideram uma segunda revolução sexual. Este vídeo oferece uma visão divertida da história da organização e a polêmica que envolve sua missão de promover o sexo divertido e seguro.

Welcome to the party! Your hosts are the "O' Boys, a safe-sex education and experience organization that has been hosting private orgies for the hottest men in LA since 1990. Combining "in your face" activism, safe sex education, and group sex theme parties, the "o" boys have found themselves at the forefront of the second sexual revolution. The video offers a provocative, behind-the-scenes look at the organization's history and controversy surrounding their mission to promote the pleasures of guilt-free and fun, safe sex.

SP: 21/11 Dom, 17h M15

campeões do sexo sex champions

behind the scenes
of frisky summer 2
making-of de
frisky summer 2

República Tcheca, Bel Ami, 30', 1998

Com apresentação ao vivo de Lukas Ridgeston, vamos poder matar a curiosidade e saber o que acontece por trás das câmeras nos sets de filmagem da Bel Ami, maior produtora de vídeos pornô do leste europeu.

With Lukas Ridgeston live presentation, we'll know what happens behind the cameras at the motion picture shot sets of Bel Ami, the biggest producer house of porn of the East Europe.

can i be your bratwurst, please?

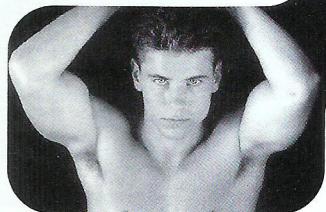
por favor, posso ser
seu saischão?

Alemanha/EUA, Rosa Von Praunheim, 28', 1999, vídeo

Jeff Stryker "Interpreta" garotão recém-chegado na cidade que tem seu corpo desejado por seus vizinhos. Mas o que eles querem não é só sexo...

Jeff Stryker is a newcomer in town, who has his body desired by his neighbours. But they don't want just sex...

SP: 13/11 Sáb, 22h Vitrine
15/11 Seg, 22h Vitrine

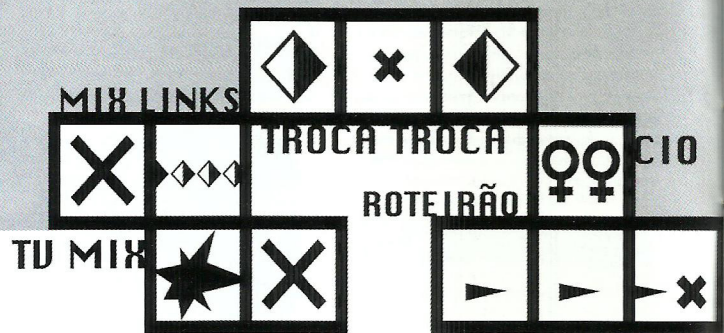




GALERIA
GAROTOS DE IPANEMA

MI BRASIL

O MAIOR CONTEÚDO GLS DE TODA INTERNET



c u r t a s

> >> www.mixbrasil.com.br

11x comédia time out for fun

Qual é a semelhança entre um palhaço de brinquedo e um homossexual na véspera do Natal? E entre a saga de uma autora de sucesso e a viagem de um casal rumo a Hollywood? Se você tem a resposta, sua vaga já está garantida como programador do Mix Brasil 2000. Caso contrário, relaxe e divirta-se. O humor é o único elemento em comum entre os 11 filmes deste programa.

What do a clown doll and a homosexual on Christmas Eve have in common? And a successful writer's saga and a couple's trip to Hollywood? If you have the answers, you can join the Mix Brasil 2000 staff. If not, relax and enjoy.



What happen when a couple heading to Hollywood, a mysterious woman and big egos get together?

day in the club um dia no clube

EUA, Joe Hiscott, 6', 1998, vídeo

Durante o treino, sapa boxeadora recebe uma visita nada usual e... a fantasia vira realidade.

Enter a day in the life of big king, boxer-wanna-be, where a regular day in the gym turns into a fantasy come true with an unusual visitor.

o mingau da vovó the grandma's pap

Brasil (Belo Horizonte), Luciano Irrthum, 2', 1999, vídeo

Cena de sexo solitário (acho que todo mundo conhece).
Lonely sex.

after the fox

Brasil (São Paulo), Duda Leite, 4', 1999, super 8 / vídeo

Videoclipe "cante-com-a-bolinha", sobre surf e o mito de Tântalo. Uma homenagem a Peter Sellers e Burt Bacharach.

Sing-along musical video about surf and Tantal - a tribute to Peter Sellers and Burt Bacharach.

a rainha amargou the favela queen

Brasil (Belo Horizonte), Ramon Navarro, 4', 1999, vídeo

Samba de crioulo doido. Rainha da favela brasileira e sua escravas lésbicas.

The Favela Queen and her lesbian slaves.

idos com o vento went with the wind

Brasil (São Paulo), Isay Weinfeld e Marcio Kogan, 8', 1985, vídeo

A história da escritora do romance mais clássico de todos os tempos e as dificuldades que teve ao escrever o livro.

The life of the classic novel's authoress, and the difficulties of writing the damned book.

das clown

EUA, Tom E. Brown, 8', 1999, 35mm

Cintilante, um boneco antigo de melo metro de altura é a propriedade de maior valor de Mr. Higgins. Quando Cintilante ganha vida numa noite tempestuosa, ele não vem a ser o filho adorável que Mr. Higgins gostaria que fosse.

Sparkles, a two-foot-tall antique clown doll, is the praised possession of shop keeper Mr. Higgins. When Sparkles comes to life one stormy night he is not the loving son Mr. Higgins wished he would be.

cereal killer

Brasil (São Paulo), Maria Andrade e Doca Corbett, 6', 1999, vídeo

A personagem cereal killer é um serial killer que mata quem come cereais. Neste episódio ele mata a família Kelloggs.

Cereal killer is a serial killer who kills cereal-eating people. On this episode, our hero kills the Kellog's family.

la storia perduta

Brasil (São Paulo), Ornella Castelli di Sabbia, 34', vídeo

Última produção da célebre diretora italiana Ornella Castelli di Sabbia, também realizadora do primeiro road-movie feminista siciliano, "La Strada di Rita". Em "La Storia Perduta", um revolucionário suspense desconstrutivista produzido de acordo com as normas do manifesto Dogma 95.1, um grupo de homens tenta desvendar o significado da vida e da morte.

Last production of the renowned Italian director Ornella Castelli di Sabbia, maker of the first Sicilian feminist road-movie "La Strada di Rita". In "La Storia Perduta", a revolutionary deconstructive thriller made according to the Dogma 95.1 manifesto rules, a group of men try to find out the meaning of life and death.

SP: 15/11 Seg, 17h30 Unibanco 4
17/11 Qua, 17h30 Unibanco 4
REC: 29/11 Seg, 17h

mmm! smells like christmas! cheirinho de natal

EUA, Tyler Polhemus, 13', 1999, 16mm

Bicha solitária se prepara para passar mais um Natal sozinha, quando ouve pelo rádio a notícia de que uma ameaça terrível paira sobre a cidade. Qual não é sua surpresa ao constatar que um dos presentes de sua querida mamãe resolveria todos os seus problemas.

Lonely faggot gets away from another dull Christmas when a horrible menace arrives in the city. Mama's present will solve the case.

life story of a star (a.k.a) craps história de uma estrela

EUA, Jennifer M. Gentile, 13', 1999, 16mm

Um casal a caminho de Hollywood. Uma mulher misteriosa. Tudo pode acontecer quando a briga de egos assume dimensão astronômica.



absolutamente fabulosas

Poderosas, gostosas, divinas, exóticas, maravilhosas, básicas, abso-lutas. Da pré-história do transformismo, com Charles Chaplin dando o tom, ao cinema drag experimental de Terry Roethlein, esse programa mostra a força da peruca, literalmente. Bl, as fofas são tudo!

Hot, powerful, divine, exotic, wonderful, basic, fierce. From trans-formism pre-history, (Charles Chaplin being is the Muse), to Terry Roethlein experimental drag cinema, this program literally shows the power of a wig.



meu sangue ferve por você you make me feel mighty real

Brasil (São Paulo), Marcelo Bunemer e Miryan Rahme, 17', 1999, video
Depois de inúmeras versões da fábula de Cinderela, você vai conhecer a versão definitiva.

Don't believe in that old Cinderella story your mother told you. Here's what really happened.

female impersonator carlitos solta a franga

EUA, Charles Chaplin, 11', 1916, 16mm

Despedido de uma filmagem, Chaplin volta ao set vestido como uma mulher. Os homens fletam com "ela". Em um final desconcer-tante, Carlitos se revela.

Chaplin gets sacked from a movie production, but comes back dressed as a woman. Men go crazy for "her". Charlie comes out.

tattu

EUA, Terry Roethlein, 14', 1998, super 8

As "Radical Faeries" levam você para um lugar onde o fruto suculento foi feito para ser devorado e "tattu", palavra egípcia anti-ga, era um estilo de vida. Inspirado no traba-lho do performer norte-americano Jack Smith.

Tattu, an ancient egyptian word, is a life style in a place where you can taste the juicy fruit with the "Radical Faeries". Inspired on Jack Smith's work.

charlie the movie as panteras - o filme

EUA, Joshua Rosenfeld, 43', 1999, 16mm

Versão de "As Panteras" estrelada pelas top drags da cena nova-iorquina Mistress Formika, Sherry Vine e Candis Cayne.

The fun! The perfume! The Angels! Our heroines take on these seventies icons and more in this loopy comedy.

Apresentação do Grupo:
ABGLT - Associação Brasileira de Gays
Lésbicas e Travestis

SP: 12/11 Sex, 20h - Vitrine
14/11 Dom, 21h30 Unibanco 4
REC: 29/11 Seg, 17h

love me not mal me quero

EUA, Carl Weichert, 8', 1999, video

Ao terminar um grande romance, rapaz recorda os altos e baixos da relação.

After a traumatic break-up, young man recalls the good and the bad times.

frankenstein

EUA, John Schnall, 14', 1999, 35mm

Reinterpretando o romance de Mary Shelley, um homem constrói um companheiro a partir de restos mortais.

Reinterpreting Mary Shelley's book, a man assembles a companion for himself from graveyard parts.

my pretty little girlfriend minha doce namorada

EUA, Jennifer Gentile, 7', 1996, 16mm

Almoço vira barraco quando um cheeseburger coloca em xeque o relacionamento de duas meninas.

Could a cheeseburger put your love at risk?

pop tarts

EUA, André Hereford, 11', 1998, 16mm

Numa agradável manhã em NY, todos estão voltando para casa e para a cama, lugar onde eles deveriam estar.

It's a pleasant morning in NY, when people go home and back to bed, where they should be.

fast love

Peru, Edgardo Guerra, 15', 1998, 35mm

amar é...ou de todas as maneiras que há de amar who wrote the book of love?

Se você acha que já viveu tudo o que tinha para viver numa relação a dois, entre de voyeur nesta nova experiência. Selecionamos para este programa trabalhos que vão do clássico lesbian drama ao thriller sado-masquista, passando por um solo narcisista e um trio peruano. A mensagem, para nós, é a mesma: amar é uma faca de dois gumes.

Here's the opportunity to see all kinds of relationships you couldn't imagine. In this program, we present you with touching stories, from the classic lesbian drama to a SSM thriller, a narcissist solo and a Peruvian trio.

Relação turbulenta entre Mateus e Berenice atrapaíha e, ao mesmo tempo, estimula a realização de um filme.

Stormy relationship between Mateus and Berenice both helps and messes up his film making.

one day a man bought a house
um dia um homem comprou uma casa
Noruega, Pjotr Sapegin, 7', 1998, 35mm

Certo dia um homem comprou uma casa num distrito de Kampen. Mas já havia alguém morando lá.

One day a man bought a house in Kampen. But someone else already lived there.

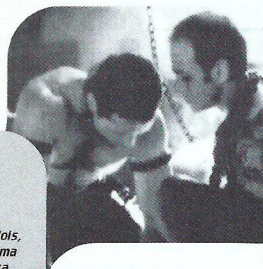
crash and burn

todão e malpago
Eua, David Graham, 25', 1999, 16mm

Relação entre um ator e um barman chega ao limite na véspera do Dia de Ação de Graças. On Thanksgiving Day, an actor and a barman get cranky.

Grupo: CAEHUSP - Centro Acadêmico de Estudos Homoeróticos da Universidade de São Paulo

SP: 14/11 Dom, 18h - Vitrine
15/11 Seg, 18h - Vitrine
POA: 26/11 Sex, 17h
REC: 1/12 Qua, 19h



cá entre nós Just between us

Diz a oposição que o homossexualidade representa uma ameaça à instituição da família. Nós discordamos. Este programa traz várias evidências de que a cultura GLS é, na verdade, família demais. Com cenas explícitas de dependência a um núcleo afetivo, "Cá Entre Nós" é especialmente dedicado à Liga de Senhoras Católicas.

Is homosexuality a threat to the family institution? We say NO. This program proves that queer culture is, in fact, a lot like family.

Four longtime friends talk about their frustrations with boys.

cherish

Austrália, Stephen Jones, 7', 1998, 35mm

Quais são as perspectivas para alguém que perdeu seu grande amor?

What peace is there for us whose best love cannot return even for a day? ... The last word was yours.

baby steps

passos de bebê

EUA, Geoffrey Nauffts, 25', 1999, 35mm

Professor gay quer adotar uma criança, mas a sociedade não está preparada para a sua decisão. Com Kathy Bates.

Baby steps depicts an encounter between a gay school teacher and a Midwestern adoption agent as they struggle for some kind of common ground.

Apresentação do Grupo:
Comunidade Cristã Gay de São Paulo

SP: 13/11 Sáb, 19h30 Unibanco 4
16/11 Ter, 17h30 Unibanco 4
REC: 1/12 Qua, 19h

eros & psiquê

eros & psyche

Brasil (Belo Horizonte), Ramon Navarro, 4', 1999, vídeo

Baseado no poema de Fernando Pessoa.
Based on a Fernando Pessoa poem.

carta aberta

open letter

Brasil (São Paulo), Fabiana Prado, 7', 1999, super 8 / vídeo

É como se alguém lesse para outro alguém uma carta jamais enviada. As imagens ilustram de forma não linear esse "testemunho", essa confissão.

A never sent letter is read out loud, as in a confession, in a sequence of non-linear scenes.

quatro estações

four seasons

Brasil (São Paulo), Luana Galvão e Ulisses Capela, 6', 1999, vídeo

Os sentimentos das personagens vão se transformando como os quatro estados da matéria.

The characters' feelings change like the four elements.

les trois vies

as três vidas

França, Sylvie Ballyric & Béatrice Kordon, 9', 1997, vídeo

Era uma vez um homem que dormiu durante nove meses...

Once upon a time there was a man who slept for nine months...

nu 1

França, Cyrill Bedel, 7', 1999, 35mm

Homem se "despe" na frente da câmera.

Man gets naked for the camera. How exciting!

eros e psiquê eros and psyche

Para você que acha que "filme cabeça" não deixa os pelos ericados, preparamos um delicioso "rabo de galo" que mistura poesia, sensualidade e propostas para reflexão, na medida exata para acender o seu "fogo no rabo". Deixamos para você e sua/eu parceiro/a a tarefa de incendiar a sala de projeção...

If you think that "cult" movies aren't capable of giving you chills, we have for you a delicious mix of poetry, sensuality and other subjects, that will certainly "light your fire".

paulo et son frere

paulo e seu irmão

França, Jean Philippe Labadie, 5', 1996, 16mm

Dois irmãos surdos, estridados sobre uma cama, recordam...

Two deaf brothers remember the good times...

kangaroo

França, Pierre Yves Clouin, 3', 1998, vídeo

Para entrar é fácil, mas para sair...

Easy to get in but hard to get out.

uma valsa pra ela

a waltz for her

Brasil (São Paulo), M. Sucupira e T. Tiritilli, 11', 1999, vídeo

Uma mulher de 40 anos questiona o amor, o sexo e a homossexualidade com senhoras da 3ª idade no vestiário de uma piscina.

Middle-aged woman and her "senior" lady friends talk about love, sex and homosexuality.

le voyeur

Brasil (Rio de Janeiro), Cristiana Fontes, 14', 1999, 35mm

Um homem ou vários numa personalidade desdobrada, em busca de uma fixação ou na fixação de uma busca.

A strange search of a woman by a man. Or is it himself, not the woman, the man is searching for?

SP: 14/11 Dom, 10h MAM
20/11 Sáb, 19h MHS
PoA: 28/11 Dom, 17h

inverso da questão the other side of the issue

Por intermédio de seis curtas vamos perceber que quando se fala de preconceito o buraco é bem mais embaixo. Três deles projetam a visão humorada de um mundo em que os heteros são uma minoria perseguida pela maioria homossexual preconceituosa. Coincidência temática ou a fantasia secreta de uma vingança presente no inconsciente coletivo gay?

In six short movies we take a look at prejudice. Three of them are set in an imaginary world where the straight minority feels the prejudice of a homosexual majority. Coincidence or an unconscious thirst for revenge?

Brasil (Rio de Janeiro), Candy Saavedra e Carla Oliveira, 13', 1999

O que aconteceria se, no futuro, a maioria fosse homossexual e uma minoria, hétero? What if in the future the majority was gay?

shame no more carão nunca mais

EUA, John Krokidas, 12', 1999, 16mm

Um falso documentário adverte a população dos perigos da heterossexualidade.

A tongue-in-cheek "expose" of underground heterosexuality.

stalking mike hawke na caça de mike hawke

EUA, Lisa Ganser, 9', 1999, 16mm

Para o desgosto de suas amigas, lésbica convicta se apaixona por um garoto de 16 anos. Lesbian falls for 16 year old boy.

j'adore le cinéma eu adoro o cinema

Bélgica, Vincent Iano, 14', 1998, 35mm

George quer realizar um filme e decide fazê-lo numa escola. Com gente jovem, problemas não existem, pode-se discutir qualquer coisa! Qualquer coisa? Não é bem assim.

George wants to make a movie set in a school. Young people are open to discuss any kind of issue, right? Not quite.

no inverso da questão the other side of the issue

straight from the suburbs carietas do subúrbio

Canadá, Carole Ducharme, 24', 1998, 16mm

Mary, uma adolescente problemática, confirma o seu desvio de personalidade quando conhece Brad... e se sente atraída por ele! Troubled teenager Mary reassures her personality problems when she meets Brad... and falls for him!

eles, elas his and hers

Brasil (São Paulo), André Machado, André Melo, Felipe Cappellini, Juliano Andriani, Marcos Brito, 5', 1999, vídeo

A Parada Gay de São Paulo de 99, sob diversos enfoques.

São Paulo's 99 Gay Parade.

Apresentação Grupo: Parada - Associação da Parada do Orgulho de Gays, Lésbicas, Bissexuais e Transgêneros de São Paulo

SP: 13/11 Sáb, 17h30 Unibanco 4
15/11 Seg, 21h30 Unibanco 4
REC: 29/11 Sep, 19h

a primeira noite de um homem the first night of a man

Brasil (Recife), Alessandra Nilo, 1', 1998, 35mm

Campanha criada pela ONG "Gestos" sobre prevenção da AIDS para adolescentes. AIDS prevention campaign for teenagers.

thomas trébuche thomas tropeça

França, Pascal Vincent, 7', 1999, 35mm

Thomas, 18 anos, provoca estranhos fenômenos toda vez que vê seu colega da escola Quentin... Eighteen Year-old Thomas gets all weird when he sees school mate Quentin...

in my secrecy na minha intimidade

EUA, Jonathan Wald, 8'30", 1998, vídeo

A vida de Isaac, 11 anos, vira um inferno quando sua irmã descobre acidentalmente seu grande segredo. Boy's life gets messed up when his sister finds out his big secret.

a good son o bom filho

EUA, Robert Little, 12', 1998, 16mm

Adolescente é beijado por rapaz, o que confunde sua cabeça. A young man kisses a teenager and messes up the boy's mind.

peep show in g um bom filho

EUA, Keith Keilman, 12', 1999, vídeo

Uma reflexão erótica e poética sobre a circuncisão. Erotic reflection on circumcision.

boy next door o garoto do lado

EUA, Carl Pfliman, 14', 1999, 16mm

Irmão e irmã se engalfinham para conquistar o novo vizinho gostoso.

Brother and sister tangle for the affections of the braveny new neighbor.

juventude transviada rebel with a cause

Atire a primeira pedra quem nunca sentiu tremores, calafrios e um frio na barriga na presença da professora de francês, do instrutor da academia ou do/a vizinho/a gostoso/a. Neste programa, você vai se identificar ou reviver a deliciosa sensação de descoberta da sexualidade, que vem à tona muitas vezes de forma inesperada.

Throw your hat against anyone who lies in their tummies on the sight of that hot French teacher, the gym instructor or a saucy neighbour. On this program, experience once more that delicious feeling of discovering your sexuality, sometimes in an insuitable situation.

torments tormentos

EUA/Brasil, Andree Seligmann, 15', 1999, 16mm

Solidão e Incomunicabilidade. Aos vinte anos, Lucy tenta descobrir o que lhe dá prazer. Loneliness and Incommunicability. 20 years old Lucy tries to discover what gives her pleasure.

icky & kathy trilogy a trilogia de icky e kathy

EUA, Kathy High, 9', 1999, vídeo

Duas Irmãs descobrem a sexualidade e um interesse mútuo. Two sisters explore their sexuality and a mutual attraction.

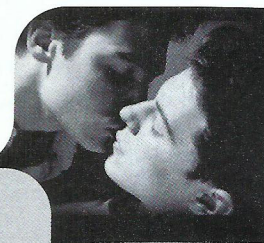
le planneur o pianador

Bélgica, Yves Cantraine, 17', 35mm

Bruno fica na cola de Fabrice, em todos os lugares, de todas as formas, até eles alcarem vô juntos. Bruno follows Fabrice everywhere, until they take off together.

Apresentação do Grupo: Pagla - Apolo a pais e adolescentes gays e lésbicas

SP: 12/11 Sex, 19h30 Unibanco 4
14/11 Dom, 22h Vitrine
16/11 Ter, 20h Vitrine
POA: 25/11 Qui, 21h
REC: 30/11 Ter, 21h



mapa das minas
girls over the rainbow

Embarque nesta incrível aventura, não deixando para trás seus coturnos cor-de-rosa! Nesta excursão ao universo feminino, você vai (re) conhecer os pontos pitorescos que fazem do famigerado "sexo frágil" uma das sete maravilhas do mundo. Para esta sessão, recomenda-se o uso de traje esporte fino.
Come on board this amazing cruiser, and don't forget your pink Doc Marten's! On this trip to the female world, you will learn why the "fragile gender" is one of the Seven Wonders. Smart dress required.



girl talk
disk-bolacha
Austrália

Garota tenta desesperadamente obter satisfação sexual pelo telefone.

Girl tries desperately to get sexual satisfaction via telephone.

segredos de amor
secrets of love
Brasil (Rio de Janeiro), Eunice Gutman, 15', 1999, vídeo

Documentário que aborda aspectos da vida cotidiana de um casal de mulheres negras.
Documentary on a Black women couple's everyday life.

maid of honor
dama de honra
EUA, Jennifer Arnold, 24', 1999, 35mm

A história de duas lésbicas liberadas que questionam seu compromisso e a monogamia.
A beautifully rendered story of two liberated lesbians who question their commitment and monogamy.

wet dress
vestido molhadinho
EUA, A. Rosser Goodman, 8', 1999, vídeo

Bolacha fantasia sexo com a garota do vestido molhado.
Lesbian dreams about sex with the Wet Dress girl.

chance to seal our love
a chance de selar nosso amor
Alemanha, Beate Kunath, 44', 1997, 16mm

A estória entre duas mulheres. Tudo começa com a primeira troca de olhares e termina em casamento.

The tale of a love story between two women that begins with their first eye-contact and concludes with marriage.

julieta
África do Sul, Paulo Alberton, 3'20", 1999, vídeo

Jovem garota sofre com a perda da primeira namorada neste curta visual e rítmico. Ela Isola-se em casa, tira a maquiagem, olha para o espelho e encara uma nova realidade e muitas dúvidas.
A música faz as vezes do diálogo.

This short piece deals with the pain of a young girl who has just lost her first girlfriend. It is about the beauty and the sadness of this moment. It is visual and rhythmic. She gets home alone, takes off her makeup, faces the mirror and scrips down to a new reality and doubts. It has no dialogue; the music plays an important role.

SP: 16/11 Ter, 18h Vitrine
20/11 Sab, 21h MIS

it dwells in mirrors
vive em espelhos
EUA, Paul Szilzi, 13', 1999, 16mm

Erótico e absurdo, este filme sombrio dá nova cara a um velho passatempo.
Erotic and absurd, this brilliantly dark film puts a new face on an old pastime.

texas hotel
Brasil (Recife), Claudio Assis, 14', 1999, 35mm

O que acontece quando a vaca vai e vem.
This is what happens when a cow comes and goes.

go boys!
EUA, Héctor Canonge, 11', 1998, vídeo

Documentário traz depoimentos de go-go boys que fazem a noite em NY.
An on-the-spot account from several male dancers, offers a glimpse into the "go-go boy industry" of today's gay culture.

antonio marcos
Brasil (São Paulo), Wilton Garcia, 10', 1999, vídeo

Um vídeo depoimento da drag queen Vitória Principal.
A videotaped statement of drag queen Vitória Principal.

gato pardo
Brasil (São Paulo), Felipe Berlin, 7', 1999, 16mm

noite, todos os gatos são pardos.
At night, all cats are grizzly.

mundo cão mundo cane

Existe uma série de códigos sutis no submundo homossexual masculino: regras de etiquetas a serem observadas em lugares de pegação, maneiras corretas de se abordar um go-go boy, o pajubá das traveças. Decifra o bas-fond ou ele te devora.
In this program, take a look at gay sub world manners.

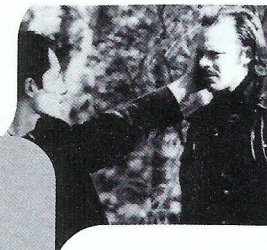
caximbau
Brasil (Niterói), Leonardo Lassance, Gustavo Duarte, Bernardo Brik, Marcelle Morgam, Luiz Felipe Rodrigues e Kiko Rodrigues, 14', 1998, vídeo

Uma nave de ferro abandonada se transforma num clube onde meninos transformam o lixo de uma sociedade industrial decadente em divertimento.
An abandoned iron ship turns into a night club where kids transform a decaying industrial society's garbage into fun.

ruth ann etiquette
a etiqueta do banheiro
EUA, Gentry Fry, 23', 16mm

O mundo da prostituição masculina nos banheiros das estradas interestaduais.
The world of interstate highway rest areas (aka ruth ann) where male prostitution flourishes, sexual fantasy becomes a commodity.

SP: 17/11 Qua, 19h MIS
19/11 Sex, 17h MIS
POA: 28/11 Dom, 17h



no escurinho do banheiro
the w.c. shelter

O que rola nos banheiros públicos masculinos que os torna alvo de tanta vigilância? O que é mesmo que as mulheres vão fazer juntas no banheiro? Esses e outros mistérios serão revelados em quatro tempos de delírio sanitário.

Why should public men's room be the object of such vigilance? What do women do when they go together to the lady's room? These and other mysteries are solved in four episodes of sanitary delight.



habakari-tenshi
anjos do banheiro
Japão, Fuyuhiko Sugiyama, 35', 1999, video

Havia uma anjo no banheiro. Ele conheceu alguns homens que ali entraram e passou por algumas experiências. Finalmente, ele resolve sair do banheiro. Por que será?

One day there was an angel in the toilet. He met some guys who came there and had some kind of experiences and something was changing in his heart. At last, he decided to get out of the toilet. What happened in his mind?

such candor
lamanha candura
EUA, Marc Siegel, 10', 1999, video

Uma investigação poética e sombria no Q.G. do sexo anônimo.

A dark, poetic exploration to the HQ of anonymous sex.

acú dume
heipeme
Brasil (São Paulo), Fernanda Mena, Luciana Rocha e Juliana Lopes, 6', 1999, video

Os devaneios de uma garota em um banheiro.
The dreams of a girl in the bathroom.

tango flush
o tango da descarga
EUA, Orlette Ruiz, 10', 1998, 35mm

Por que a fila do banheiro feminino está tão comprida? O que elas fazem lá dentro?

Ever wonder why the lines are so long outside the ladies room? What are they all doing in there?

ferkel
porquinho
Alemanha, Luc Felt, 3', 1999, 35mm

Dois homens estão na cama, mas a mulher ao lado faz de tudo para perturbá-los.
A gay couple is in bed but their next door neighbour certainly does her best to disturb them.

boy next door
o garoto do lado
EUA, Carl Pfirman, 13', 1999, 16mm

Irmão e irmã se engalfinham para conquistar o novo vizinho gostoso.
Brother and sister tangle for the affections of the brawny new neighbor.

crash skid love
Canadá, Christopher Chang, 4', 1998, video

O clamor de um jovem na conquista de um belo menino punk, até que um clubber...
Claymation of a young man chasing a cute punk boy, then a rave boy...

cha cha cha
Bélgica/França, Philippe Blasbaud, 16', 1998, 35mm

Um homem e uma mulher com personalidades muito diferentes encontram-se num salão de dança. Eles falam do amante que têm em comum.
A man and a woman with very different personalities meet in a dance floor. They talk about the lover they share.

segura esse homem
too sexy for my love

O que você faria se encontrasse Ricky Martin deitado em sua cama comendo cream-crackers? Guardadas as devidas proporções, os personagens que protagonizam os filmes selecionados para este programa têm a chance de enfiar o touro prelado em situações não exatamente ideais. Veja como eles se saem e aprenda, de uma vez por todas, a não desperdiçar as oportunidades que a vida lhe oferece.

What would you do if you found Ricky Martin eating crackers on your bed? The characters in this program's films will teach you not to waste any opportunity ever again.

sink or swim
ou da ou desce
EUA, John McCabe, 21, 1999, 35mm

Edward cultiva amor platônico por um go-go boy. No dia em que resolve abrir o jogo, se envolve numa situação perigosa.
Edward has a deep platonic love for a go-go boy, but gets in a dangerous situation when he finally decides to confess his feelings.

pain au chocolat
eu só quero chocolate
França, Didier Blasco, 17', 1999, 35mm

Jovem contador decide confessar suas peculiaridades do seu próprio jeito.
Young accountant decides to come out his own way.

yellow fever
febre amarela
Hong Kong, Raymond Yeung, 26'

A felicidade mora ao lado...
Happiness is right next door...

SP: 13/11 Sáb, 21h30 Unibanco 4
15/11 Seg, 19h30 Unibanco 4
18/11 Qui, 19h30 Unibanco 4
POA: 27/11 Sáb, 21h
REC: 30/11 Ter, 19h



trash-o-rama

Os vídeos selecionados para este programa prometem seduzir o público por seus diálogos inusitados, situações ultrajantes e interpretações memoráveis.

The videos in this program are going to seduce you with its unusual dialogues, outrageous situations and memorable performances.



do outro lado da linha hot line

Brasil (São Paulo), Edu Almeida, 20', 1999, vídeo

Roger decide se excitar ligando para um garoto de programa do Parque Trianon. No entanto, quem o atende é um transeunte especial que o faz questionar a vida.

Roger tries to have some fun by calling a call-boy at Trianon Park. However, a special someone answers the phone.

taxi boy

Brasil (Fortaleza), Roberto Jabor, 20', 1999, vídeo

Garoto de programa descobre que seu antigo amante está novo e resolve ir à festa de noivado.

Call-boy finds out his former lover is engaged. Why not go to the engagement party?

a manicure do vampiro the vampire's manicure

Brasil (São Paulo), Mariana M. e Leandro V., 7', 1999, vídeo

A história de uma manicure em busca de sua outra metade.

The story of a manicure in search of her soul mate.

as garotas não brincam mais de roda girls don't play anymore

Brasil (Recife) Jorge de Souza, 42', 1999, vídeo

Era uma vez três garotas, um apartamento e um único destino.

Once upon a time there were three girls, an apartment and one destiny.

frêmito! o genro que eu pedi...ah deus! roar! the son-in-law that i always dreamt of!

Brasil (São Paulo), Randall Fidencio e Thiago Taboada, 3', 1999, vídeo

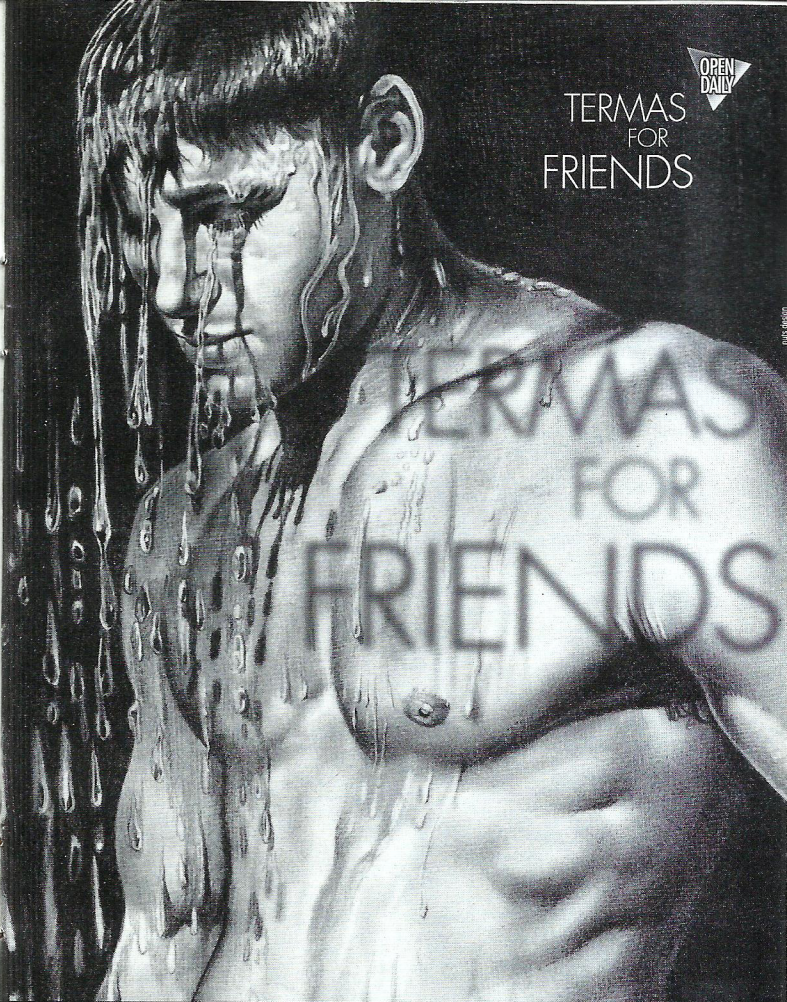
Frêmito significa rumor, sussurro, estremecimento...porque existem famílias... e famílias.

Roar means rumour, whisper, trembling...because there are families... and families.

SP: 21/11 Dom, 15h MÚS

TERMAS
FOR
FRIENDS

OPEN
DAILY



R. Morgado Matheus 365 Vila Mariana São Paulo SP
Aberta a partir das 14 horas Tel: (011) 570.1887/571.5606 Fax: (011) 570.9468
E . m a i l : f f r i e n d s @ u o l . c o m . b r

São Paulo

11 nov. Quinta

CINEARTE 1

21h- Amigas de Colégio

12 nov. Sexta

UNIBANCO

17h30- No Escuro do Banheiro

19h30- Juventude Transviada

21h30- Love Is The Devil

VITRINE

20:00h- Absolutamente Fabulosas

22:00h- Skin Flick

CINESESC

23h30- O Trio

13 nov. Sábado

MAM

10h- Vale A Pena 1

12h- Canadá Em Chamas 1

UNIBANCO 4

17h30- Inverso Da Questão

19h30- Câ Entre Nós

21h30- Segura Esse Homem

VITRINE

18:00h- Jogo da Garrafa

20:00h- Febre dos 20 Anos

22:00h- Campeões do Sexo

CINESESC

23h30- Hurly Burly

14 nov. Domingo

MAM

10h- Eros & Psíquê

12h- Canadá Em Chamas 2

UNIBANCO 4

17h30- Laranjas e Pomelos

19h30- Love Is the Devil

21h30- Absolutamente Fabulosas

VITRINE

18h- Amar É...

20h- Hurly Burly

22h- Juventude Transviada

CINESESC

23h30- Franchesca Page

15 nov. Segunda

CCSP

15h- Canadá Em Chamas 1

17h- Canadá Em Chamas 2

19h- Virgin Machine

UNIBANCO 4

17h30- 11 X Comédia

19h30- Segura esse

homem

21h30- Inverso da questão

VITRINE

18h- Amar É...

20h- Jogo da Garrafa

22h- Campeões do Sexo

16 nov. Terça

UNIBANCO 4

17h30- Câ entre Nós

19h30- Febre dos 20 Anos

21h30- Franchesca Page

CCSP

15h- Cicatrix

17h- Onda Nova

19h- Meu Pal Está

Chegando

VITRINE

18h- Mapa das Minas

20h- Juventude Transviada

22h- Pegação em Picadilly

17 nov. Quarta

CCSP

15h- Gay Afrikan

17h- Seduction

19h- Omelette

UNIBANCO 4

17h30- 11 X Comédia

19h30- No Escuro do Banheiro

21h30- Pegação

em Picadilly

MIS

15h- Mundo Cão

17h- Programa Tcheco

19h- Competitiva 2

21h- Competitiva 1 +

Abertura da Exposição

VITRINE

18h- Hurly Burly

20h- Skin Flick

22h- Lola & Bilidikid

18 nov. Quinta

CCSP

15h- Competitiva 2

17h- Cicatrix

19h- Competitiva 1

UNIBANCO 4

17h30- Generonautas

19h30- Segura esse

homem

21h30- Skin Flick

MAM

16h- Vale A Pena 2

MIS

15h- Programa Tcheco

17h- Canadá em Chamas 1

19h- Autêntico! O Corpo

em Transformação

21h- Não Detectado +

debate

VITRINE

18h- Laranjas e Pomelos

20h- Febre dos 20 anos

22h- Generonautas

19 nov. Sexta

MIS

15h- Altre Storie

17h- Mundo Cão

19h- Omelette

21h- Show do

Gongo

CINESESC

23h30- Love Is The Devil

20 nov. Sábado

MIS

15h- Gay Afrikan

17h- Altre Storie

19h- Eros & Psíquê

21h- Mapa das Minas

(noite das garotas)

CINESESC

23h30- Lola & Bilidikid

21 nov. Domingo

MIS

13h- Competitiva 1

15h- Trashorama

17h- O Boys (proibido p/

menores)

19h- Competitiva 2

21h- Entrega dos Prêmios

+ Barbie Nation +

Performance "Barbie de

Carne"

Porto Alegre

25/11. Quinta

21h- Juventude

Transviada

26/11. Sexta

17h- Amar É...

19h- Febre dos 20 anos

21h- Hurly Burly

27/11. Sábado

17h- Generonautas

19h- Love Is The Devil

21h- Segura esse homem

28/11. Domingo

17h- Mundo Cão + Eros

e Psíquê

19h- Competitiva 1

21h- Competitiva 2

Recife

29/11. Segunda

17h- 11 X Comédia +

Absolutamente Fabulosas

19h- Inverso da questão

21h- Skin Flick

30/11. Terça

17h- Competitiva 1

19h- No Escuro do

Banheiro + Segura esse

homem

21h- Juventude Transviada

01/12. Quarta

17h- Competitiva II

19h- Amar É... + Câ entre

nós

21h- Omelete

o mundo é gay

SWERVE desvio

Canadá, Andrea Dorfman, 15', 1998, 16mm

Três garotas na estrada aos poucos tornam-se 2+1, à medida que uma delas passa para o banco de trás, distanciando-se das outras duas. Vencedor do Prêmio Akau de melhor curta lésbica.

Three girls on a road trip slowly become 2 + 1, as the third wheel in the group literally takes a backseat to the relationship developing between the other two. Winner of the Akau Award for Best Lesbian Short.

how to be a recluse como ser um eremita

Canadá, Laurel Swenson, 5', 1998, vídeo

Com humor e inteligência, este curta oferece uma porção de razões para ser solteiro.

With humour and intelligence, this short offers a multitude of reasons for solo living.

call waiting esperando uma ligação

Canadá, Rodrigue Jean, 16', 1998, vídeo

Um angustiado telefonema entre um homem e seu amante que partiu há pouco tempo, revela mais do que os dois esperavam.

An anguished phone call between a man and his recently departed lover reveals more than either of them expected.

volt detect-o-mo

detector de homens
Canadá, Charles Duchesne, 2', 1998, vídeo

Ser enrustido não é mais uma opção graças à nova invenção "homodetector". Peça o seu hoje mesmo! (The Rust is no longer an option thanks to this ingenious "homo detector". Order yours today!)

below the belt abaixo da cintura

Canadá, Dominique Cardona e Laurie Colbert, 12', 1998, 35mm



canadá em chamas 1

Amor, sexo e identidades secretas são a marca desta série de curtas. Talvez o clima gelado tenha alguma coisa a ver com isso. Love, sex and secret identities feature prominently in this series of shorts. Maybe the cold weather has something to do with it!

Duas garotas de 17 anos se apaixonam e quando elas estão super na delas, uma das garotas descobre que sua mãe, que ela sempre achou que fosse feliz com seu pai, está tendo um caso... Vencedor da Escolha da Audiência de Melhor Curta no Toronto Inside Out Festival.

Two 17-year-old girls fall in love and grapple with the enormity of their feelings. Totally absorbed in each other, one makes the astonishing discovery that her mother is having an affair of her own. Audience Award Winner for Best Short.

la balade des ombres a balada dos homens

Canadá, Valerie Fortin, 6', 1997, vídeo

Uma jovem sapa que mora em Quebec nos leva a um tour pela cidade mostrando tudo o que ela gosta.

A young dyke living in Quebec City takes us on a tour and shares a few of her favourite things.

spent

Canadá, Jason Romilly, 27', 1998, 16mm

Neste moderno filme noir, Eric é um agente secreto cuja dupla identidade e perigosas missões são completamente desconhecidas das pessoas mais próximas a ele.

In this modern film noir, Eric is a secret agent whose double identity and dangerous missions are completely hidden from the people close to him.

something died with johnny algo morreu com johnny

Canadá, Ian Jarvis And David Collins, 3', 1998, vídeo

Imagens pornô ilustram a história de Johnny e seu amor.

Images of pre-safe sex porn illustrate the story of Johnny and his love of sex.

candy kisses doces beijos

Canadá, Allyson Mitchell, 3', 1999 16mm

Tão doce que fará você chorar. Este curta tenta entender o porquê da monogamia ser uma prática tão chata.

So sweet it will make you cry. Candy Kisses tries to figure out why monogamy sucks so hard.

SP: 13/11 Sáb, 12h MAM
15/11 Seg, 15h CCSP
18/11 Qui, 17h MIS

canadá em chamas 2

Um desconcertante programa com trabalhos experimentais, que apresentam um olhar sobre conflitos, desejo, gêneros e sexualidade. Não tenha medo de rir ou chorar.

A dizzying program of experimental works that looks at conflict, desire, gender and sexuality. Don't be afraid to laugh or cry.



herr

Canadá, John Greyson e Joe Laughlin, 6', 1998, vídeo

Uma performance que questiona a masculinidade, co-dirigida por John Greyson (diretor de "Lilies" e "Zero Patience").

stargaze olhando as estrelas

Canadá, Jason McBride, 12', 1998, 16mm

Entre terapias de choque para curar sua homossexualidade, um jovem rapaz procura refúgio no planetário local. Co-vencedor do Prêmio Charles Street de Vídeo, por melhor film/Video maker.

alien kisses beijos de alienígena

Canadá, Dara Gellman, 3', 1998, vídeo

Aliens têm desejos, sapatas têm desejos. A partir de uma curta curta em que duas mulheres se beijam, o subtítulo lésbico de "Star Trek" é revelado.

stand by your man conte com seu homem

Canadá, Minnie St. Laurent, 11', 1998, vídeo

Um exótico tributo transgênero a Tammy Wynette.

transmission transmissão

Canadá, Ivan E. Coyote, 7', 1998, vídeo

Família GLS, meninos que se vestem de mulher e transgressores de gênero do sexo feminino são alguns dos tabus explorados neste desafiante curta.

untouchable intocáveis

Canadá, Thirza Cuthand, 4', 1998, vídeo

Diretora examina o complexo relacionamento entre adultos e adolescentes com humor e inspiração.

cancer

Canadá, Kevin D'Souza, 3', 1998, vídeo

Assumir-se e ter câncer estão relacionados neste exame do corpo e da sua capacidade de traição.

angel anjo

Canadá, Wayne Yung, 5', 1998, vídeo

Uma exploração sensual do lapso de boa conduta de um homem.

scratch arranhão

Canadá, Deirdre Logue, 3', 1998, vídeo

Esta colagem experimental de imagens explora as fantasias da morte da própria autora. Co-vencedor do Charles Street Video Award para Novo Talento na Direção.

symptomatic sintomático

Canadá, Michael Caines, 5', 1998, 16mm/vídeo

Uma visão poética da relação entre memória e desejo.

oral

Canadá, Colleen Ayoub, 4', 1998, 16mm

Al se mamãe soubesse o que se passa enquanto ela deixa mensagens na secretária eletrônica...

telefunk 8

Canadá, Nicole Chung, 21', 1998, vídeo

As vidas e amores da juventude urbana na Chinatown de Toronto.

cupid cupido

Wrik Mead, 3', Canadá, 1998, 16mm

Cupid dança feio quando o feitiço vira contra o feitiçeiro neste hilariante curta.

SP: 14/11 Dom, 12h MAM
15/11 Seg, 17h CCSP

nii desperandum

Africa do Sul, Ernest Thorpe, 5', 1960, 16mm /video

O primeiro filme gay feito na África do Sul. Em Durban, dois gays correm até as docas e a aventura começa quando eles convidam dois marinheiros para um piquenique.

The first gay film ever made in South Africa. The story evolves two gay men living in Durban. They race to the docks and the adventure starts when they take two mariners for a picnic.

hot legs

pernas quentes

África do Sul, Luis Debarros, 27', 1995, 16mm/video

Tim rapta Dave, seu amor dos tempos da escola, e o mantém prisioneiro em um motel por seis dias. Muito sexy.

The story of Tim who holds Dave, the man that he loved in school, captive in a motel room for six days (very sexy).

living art

arte viva

África do Sul, Steven Cohen, 24', 1998, video

Documentário sobre a reação do público à arte performática na África do Sul.

documentary dealing with public reactions to performance art in South Africa.

sando to samantha de sando a samantha

África do Sul, Jack Lewis and Thulani Punghula, 50', 1997, video

História verdadeira de Sando, uma drag queen negra que virou soldado na Força de Defesa da África do Sul. E ele virou soldado de verdade!

It is a true story of Sando, a black drag queen turned soldier in the South African Defence Force. And did he turn a soldier!

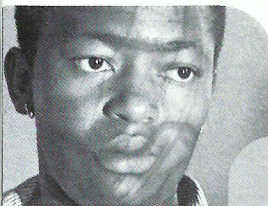
josi, the queer tour

África do Sul, Paulo Alberton, 29', 1999, video

Explore a sociedade contrastante da África do Sul através de depoimentos de gays que viveram o Apartheid ou conhecida a HUMCC, uma Igreja de negros gay que conta com um fabuloso coro. Filmado na Conferência ILGA em Setembro de 1999, em Joanesburgo.

You can explore South African contrast society through stories told by gay people that live in the apartheid times, or by taking a look at the HUMCC, a black gay church with a fabulous choir. It was screened at the ILGA Conference, Sept. 99, Johannesburg.

SP: 18/11 Qui, 15h CCSP
20/11 Sáb, 15h MIS



gay a f r i k a

curadoria curated by paulo alberton
apresentação joni anderson

altre storie

A vida do cinema gay e lésbico na Itália não é lá muito fácil. Diretores encontram muitos obstáculos quando chega a hora de conseguir patrocínios e produzir. Nesse programa você verá um amplo espectro das produções dos últimos anos, bastante diferentes em tema e qualidade, mas importantes a sua maneira como peças de um quebra-cabeça.

The life of cinema gay and lesbian in Italy is not too easy. Directors find many obstacles to face when it comes down to funding and producing. In this program, you'll see a wide range of productions of the last years, very different in themes and in quality but important in each particular way like pieces of a puzzle.

altre storie outras histórias

Itália, Claudio Cipelletti, Valerio Governi, 15', 1997, 35mm

Carla e Sandro são velhos amigos. Falando de suas histórias de amores falidos, descobrem ter algo em comum, apesar de terem gostos incompatíveis na cama. Uma comédia sexy sobre amizade e amor.

Carla and Sandro are old pals. When they share their disastrous love stories, they find out something in common, even though they like different things on bed. A comedy about friendship and love.

che mondo che mondo que mundo que mundo

Itália, Valerio Governi, 17', 1997, video

Dez jovens procuram o parceiro ideal enquanto se preparam para uma festa do dia das bruxas em um local extravagante.

Ten young men look for the perfect partner while getting ready for a Halloween party.

avit

Itália, Nicole Von Kleist, 7', 1999, video

O cenário erótico visto do ponto de vista artístico e criativo, no qual a protagonista transforma suas relações sexuais em produção criativa.

Erotic set seen from the artistic and creative point of view, in which the protagonist transforms his sexual experiences in creativity.

cabiria, priscila and the others cabiria, priscila e as outras

Itália, Fabrizio Celestini, 15', 1997, 35mm



História de um jovem travesti, Cabiria, imerso em um mundo de sonhos românticos, mesmo vivendo na realidade sem perspectiva e degradante da prostituição.

The life of Cabiria, a young transvesti, immerse in a dream world, when the demeaning prostitution reality has no future.

samack!

Itália, Francesco Lagi, 5', 1998, video

Dois rapazes disputam a mesma garota, sem sucesso. O final, no entanto, é cheio de esperança.

Two boys fight over the same girl, and both have no success, but the closure is full of hope.

ancora blue (omaggio a derek jarman) ainda triste

Itália, Alessandro Cipriani, Silvia Di Domenico, Giulio Latini, 11', 1998, video

Homenagem à Derek Jarman.
Homage to Derek Jarman.

SP: 19/11 Sex, 15h MIS
20/11 Sáb, 17h MIS

o mundo é gay

sklizen a coelha

Rep. Tcheca, Miloslav Holman, 4', 1996, 16mm/video

Há coisas estranhas acontecendo no parque escuro... E o fotógrafo curioso segue a estranha criatura.

There are weird things happening in the shadowy park... And a curious photographer follows the mysterious creature.

ludvikova hlídka a vigília de ludovico

Rep. Tcheca, Jan Bubenicek, 9', 1999, 16mm/video

Um thriller sodomita.

A sodomite drama.

skritci

anões

Rep. Tcheca, Noro Drzлак, 4', 1998, 16mm/video

Nossos sentidos são os anões e eles nos traem o tempo todo.

The dwarfs are our senses and they keep on betraying us.

anticorro anticorrosivo I

Rep. Tcheca, Ramunas Greicius, 5', 16mm-video

É Natal. Um homem espera pela mulher em casa.

It's Christmas Eve. A man awaits for his beloved wife.

anticorro anticorrosivo II

Rep. Tcheca, Martin Sacha, 4', 1996, 16mm/video

noite, tudo pode acontecer com uma jovem bonita e solitária

Everything can happen to a beautiful and lonely young girl at night.

babalon

babilonia

Rep. Tcheca, Michal Zabka, 5', 1998, 16mm/video

O que acontece com a cabeça de uma criança quando o pai é a mãe e a mãe é o pai?

A child can get confused when the father is the mother and the mother is the father.

bibliofili bibliofilo

Rep. Tcheca, Maria Prochazkova, 7', 1997, 16mm/video

O exílio de um homem nos livros.

A man hiding from the world behind the books.

defector

Rep. Tcheca, Vaclav Kadrnka, 9', 1998, 16mm/video

Além dos limites do mal repousa o vasto e desconhecido reino do lado mais escuro da alma humana. É o império do iluminado.

programa tcheco

A FAMU é a segunda faculdade de cinema mais antiga da Europa, mas se mantém no primeiro lugar em animação – no mundo! Além disso, a escola vem formando excelentes diretores há décadas, entre eles o genial Milos Forman. O que se pode esperar de um país com 10 milhões de habitantes que produz dois longas por mês e mantém sempre cheias as suas salas de projeção? Um povo que tem Praga como background, não causa surpresa...

From Milos Forman to Jan Sverák, Emir Kusturica to Jiri Menzel, Svankmajer to Ivan Reitman, FAMU has produced great filmmakers for decades. It is not only the second oldest cinema school in Europe but also the best in the world in animation – what makes MTV very happy, for that's where half of its animated videos comes from. What can you expect from a country that produces two feature films a month? A nation that has Prague as a background can cause no surprise...

o mundo é gay

Nós o chamamos DEFECTOR.

Beyond the bounds of evil, lays the vast and unknown kingdom of the darkest side of the soul. It's the Empire of the Shining. We call him DEFECTOR.

eastern? krvavy hugo faroeste: hugo carniceiro

Rep. Tcheca, Aurel Klimt, 6', 1998, 16mm/video

Hugo Carniceiro é procurado! Vivo ou Morto!

Bloodthirsty Hugo is wanted dead or alive!

imago

Rep. Tcheca, Longin Wdowiak, 7', 1997, 16mm/video

Dois pessoas querem se comunicar, mas, às vezes, os interesses podem ser muito diferentes. Um velho entomologista e uma jovem menina sutil.

When two people want to communicate, sometimes interests can be different. An old entomologist and a delicate young girl.

mrtva

morta

Rep. Tcheca, Martin Mareček, 5', 1998, 16mm/video

A história de dois homens amando uma mulher.

The story of two men loving the same woman.

rybar

o pescador

Rep. Tcheca, Vaclav Svankmajer, 2', 1997, 16mm/video

Um minuto de pescaria cyber punk.

One minute of cyber-punk fishing.

sem o sonho

Rep. Tcheca, Miloslav Holman, 4', 1997, 16mm/video

Uma nadadora desesperada foge de um pesadelo.

A desperate swimmer running away from a nightmare.

huraaa na princeznu urrah! vamos pela princesa!

Rep. Tcheca, Jan Bubenicek, 4', 1997, 16mm/video

Você sabe quando está salvando alguém... mas não sabe quem? Parábola existencialista medieval.

You know when you're saving someone... but don't know who? Medieval existentialist metaphor.

leto? cas dlouhych letu verão? tempo de vôos longos

Rep. Tcheca, Ramunas Greicius, 5', 1997, 16mm/video

Dois mulheres passam as férias na praia. É o melhor momento para fazerem tudo o que sempre sonham.

Two women on holiday at the beach- right now is the best time to do everything they ever dreamt of.

SP: 17/11 Qua, 17h M15
18/11 Qui, 15h M15

o mundo é gay

cama

México, Ximena Cuevas, 3', 1998, video

Você sabe usar. Não sabe?

You know how to use it. Don't you?

marcela en el armario

México, Ignacio Rubio, 10', 1999, video

**Quando uma lembrança vem te assombrar.
Baseado em personagens de Batalie's.**

*When a memory comes back to haunt you.
Based on Batalie's characters.*

suenos de serpente sonhos de serpente

México, Sergio Hernandez, 10', 1987, video

**Perda, a desintegração da beleza,
o sonho que nunca termina.**

*Loss, the disintegration of beauty,
a never ending dream.*

esa muerte mas suave que el sueño

**esta morte mais suave
que o sono**

México, Ivan Avila Duenas, 10', 1995, video

**Uma maravilha experimental que desafia
nossas noções de prazer e tranquilidade.**

*An experimental wonder that challenges
our notions of pleasure and stillness.*

**hubo un tiempo en que los
suenos dieron paso a largas
noches de insomnio**

*houve um tempo em que os
sonhos deram lugar a longas
noites de insônia*

México, Julian Hernandez, 55', 1998, video

**Uma história de amor que nunca aconteceu
afoga três rapazes na solidão e na morte.**

*The drafts of a love story that never
happened, and that drowns three guys
to loneliness and death.*

el diablo en la piel com o diabo no corpo

México, Ximena Cuevas, 5', 1998, video

**A construção artificial de uma lágrima quan-
do o amor de sua vida vai embora.**

*The artificial construction of a tear,
once the girl in her life leaves her.*

la nueva galicia a nova galícia

México, Fabian Castro, 10', 1999, video

**Madonna é Deus na Nova Galícia. Sua primeira
medida? Destruir os heterossexuais! Quarenta e
um anos depois, um casal gay vive o Inferno de ter
um filho hétero num mundo gay e heterofóbico.**

*Madonna is God in La Nueva Galicia. Her first
order? Destroy heterosexuals! 41 years later,
a gay couple will live the hell of having a straight
son in a gay and heterophobic world.*

**Apresentação Grupo: IGLTA - International
Gay and Lesbian Travel Association**

SP: 16/11 Ter, 15h CCSP
17/11 Qua, 17h CCSP

cicatrix

curated by curadoria de Arturo Castelán,
mix méxico - festival de la diversidad sexual



mostra
competitiva

Competitiva in competition

Pela primeira vez, o Mix Brasil destaca dez trabalhos entre as produções brasileiras selecionadas para o festival, formando uma mostra competitiva. Essa iniciativa é resultado do desenvolvimento da produção brasileira voltada para a expressão de uma identidade sexual. Um júri formado pelo diretor de TV e DJ Jorge Espírito Santo, pelo ator Raul Cortez e pela produtora e diretora do Festival Internacional de Curtas de São Paulo, Zita Carvalhosa, escolherá o realizador que representará o Brasil no Toronto Inside Out Film Festival. Os filmes e vídeos da Mostra

Competitiva também farão parte da programação de curtas do Mix Brasil que será enviada a festivais de cinema gay e lésbico de Toronto, Nova York, Cidade do México, Turim e Paris.

For the first time, the Mix Brasil will present a competitive program with ten Brazilian movies selected from this year's festival, as a result of the increasing Brazilian production of sexual identity oriented movies. TV director and DJ Jorge Espírito Santo, actor Raul Cortez and producer and international Short Movies Festival director Zita Carvalhosa form the special jury that will choose the movie that will represent Brazil at the Toronto Inside Out Film Festival. The films and videos of the competitive program will also be part of the Mix Brasil short movies selection to be sent to gay movies festivals in Toronto, New York, Mexico City, Turim and Paris.

eros & psiquê eros & psyche

Brasil (Belo Horizonte), Ramon Navarro, 4', 1999, vídeo

Baseado no poema de Fernando Pessoa.
Based on the Fernando Pessoa's poem.

after the fox

Brasil (São Paulo), Duda Leite, 4', 1999, super 8 / vídeo

Videoclipe "cante-com-a-bolinha", sobre surf e o mito de Tântalo. Uma homenagem a Peter Sellers e Burt Bacharach.

Singing with video, about surf and Tantalus's myth. A homage to Peter Sellers and Burt Bacharach.

spirit

Brasil (São Paulo), Tripoli, 6', 1999, 35mm

Visão da travessia do milênio descrita através da miscigenação do masculino e feminino, pontuada pela miséria humana.

A look at the end of the millennium, through the male/female mixture.

carta aberta open letter

Brasil (São Paulo), 3', 1999, super 8 / vídeo

É como se alguém lesse para outro alguém uma carta jamais enviada. As imagens ilustram de uma forma não-linear esse "testemunho", essa confissão.

A letter sent letter is read out loud, as in a confession, in a sequence of non-linear scenes.

SP: 17/11 Qua, 19h MIS
18/11 Qui, 15h CCSP
21/11 Dom, 19h MIS
POA: 28/11 Dom, 21h
REC: 1/12 Qua, 17h

princesinha little princess

Brasil (Rio de Janeiro), Ricky Nobre, 23', 1999, vídeo

Casal de moças entra em crise quando uma delas fica grávida de um antigo namorado.

Two girls in crisis when one of them gets pregnant.

factício unnatural

Brasil (São Paulo), Roberto Audio e Renata Jeston, 10', 1999, super 8 / vídeo

Pequenas histórias que tem como intenção mostrar cenas dentro de um universo dicotomizado. Buscamos explicações racionais ou subjetivas? Isso ficará por conta do espectador. Short stories showing singular situations in a dichotomic universe. Shall we look for rational or subjective answers?

SP: 17/11 Qua, 19h CCSP
18/11 Qui, 21h CCSP
21/11 Dom, 13h MIS
POA: 28/11 Dom, 19h
REC: 30/11 Ter, 17h

até seer yã

Brasil (Porto Alegre), Gibson Vargas, 32', 1999, 16mm

Marcas da vida e revelações bombásticas interferem no reencontro de dois velhos amigos.

Two old friends meet after many years.

dama da noite night flower

Brasil (Rio de Janeiro), Mário Diamante, 15', 1999, 35mm

Em uma casa noturna, personagem pansexual levanta questões como sexo, solidão, AIDS, e discriminação. Adaptação do conto homônimo de Calvo Fernando Abreu.

Our pansexual hero filosofizes about sex, loneliness, AIDS and prejudice in a night club. Based on a short story by Calvo Fernando Abreu.

os clubbers também comem clubber's feast

Brasil (São Paulo), Luis Felipe Steffen, 13', 1999, vídeo

Se você pensa que já viu tudo em matéria de mundo clubber, prepare-se. Você vai descobrir que ... os clubbers também comem.

Get ready for the Clubber's Feast! You have never seen anything like this!

la storia perduta

Brasil (São Paulo), Ornella Castelli di Sabbia, 34', vídeo

Última produção da célebre diretora italiana Ornella Castelli di Sabbia, também realizadora do primeiro road-movie feminista siciliano, "La Strada di Rita". Em "La Storia Perduta", um revolucionário suspense desconstrutivista produzido de acordo com as normas do manifesto Dogma 95.1, um grupo de homens tenta desvendar o significado da vida e da morte.

Last production of the renowned Italian director Ornella Castelli di Sabbia, mother of the first Sicilian feminist road-movie "La Strada di Rita". In "La Storia Perduta", a revolutionary deconstructive thriller made according to the Dogma 95.1 manifesto rules, a group of men try to figure the meaning of life and death out.

especiais

show do gongo the gong show

O Mix Brasil quer saber o que você tem a dizer. Por isso, estamos abrindo espaço para todos aqueles que, há anos, prometem realizar um vídeo para o festival, mas que nunca têm tempo e/ou cunhal para se organizar antes do prazo final para inscrições. Inspirado na experiência extremamente bem-sucedida do Mix New York, Mix Mexico e Los Angeles OutFest, o festival realiza este ano o Show do Gongo. Aberto a todos os interessados que tenham produzido um VHS de até cinco minutos de duração, com alguma referência à temática da sexualidade, o Show do Gongo recebe inscrições até cinco minutos antes do início da sessão. O apresentador da sessão também atuará como gong man, interrompendo a projeção dos vídeos com o soar de um gongo, seguindo as manifestações do público e indicações do corpo de jurados. Os trabalhos que passarem ilhados pela fúria da platéia, correrão a prêmios incríveis! Atenção: não haverá pré-seleção para este programa. Todo material submetido será exibido.

The Mix Brasil wants to know what you have to say. Following the successful experiences of Mix New York, Mix Mexico and Los Angeles OutFest, this year's festival will introduce the Gong Show, opened to all the people who always wanted to produce a video for the festival but never had the time (or guts) to do so before the deadline. Any VHS with up to five minutes and any kind of reference to sexuality can be presented. The deadline is five minutes before the show begins.

SP: 19/11 Sex, 21h MS



barbie nation an unauthorized tour

EUA, Susan Stern, 54', 1998, vídeo

Não, este não é um programa sobre homens musculosos. A nossa estrela é mesmo a boneca Barbie que, desde o seu lançamento em 1959, é objeto de discussão entre feministas e acadêmicos de plantão, além de ser cultuada em todo o mundo por colecionadores, bichas e crianças de todas as idades. O Mix Brasil também é fã da Barbie e, este ano, prestará a devida homenagem encerrando o festival com um bem-humoradíssimo documentário sobre a adorável boneca. O mais célebre colecionador de Barbies de São Paulo, Marcelo Ferrari — a Marcelona, abre o programa com a performance "Barbie de Carne". É uma oportunidade rara de conferir ao vivo o talento do ator, presente em edições anteriores do Mix, com atuações inesquecíveis em "Selma e Denise", "Novela Vaga" e "Arquivo O".

The star of this film is Barbie, object of discussion of feminists and academics since her release in 1959. Besides being an icon around the world for collectors, gay men and children of all ages, Mix Brasil is also a declared Barbie fan and, this year will pay the homage she deserves closing the festival with a humorous documentary about the lovely doll. São Paulo's most renowned Barbie collector, Marcelo Ferrari, will open this program with his "Flesh Barbie" performance, it's a rare opportunity to see a live performance by this talented artist, presented in former Mix Brasil editions, with memorable interpretations in "Selma and Denise", "Novela Vaga" and "Arquivo O".

performance: barbie de carne

De Paulo Gandolfi e Ana Baravelli. Marcelo Ferrari é uma boneca Barbie, cansada de ser livremente comercializada como Barbie Real Talking, Dramatic Living e Tropical Splash, ela se torna finalmente Barbie de Carne. Tomando vida aos olhos do público, Barbie liberta-se de sua prisão de látex e deixa sua embalagem original, desfazendo seu contrato com a Mattel sem passar pelo controle de qualidade da Abriq. Afinal ela só quer viver como um ser humano normal... Com Marcelo Ferrari (Marcelona). Dir. e Prod. Paulo Gandolfi.

Tired of being sold as a doll, Barbie finally becomes Barbie de Carne (Flesh Barbie), tearing apart her latex prison, breaking her contract with Mattel. She just wants to be a normal human...

SP: 21/11 Dom., 21h MS

debates

undetectable

não detectado
EUA, Jay Corcoran, 25', 1998, vídeo.

Desde a sua criação, em 1993, o Mix Brasil vem reservando parte de sua programação para discussões pontuais relacionadas à Aids. Mais uma vez, o festival coloca a questão em pauta com a exibição de work-in-progress da longa-metragem que discute os prós e contras da adesão ao tratamento Terapia Combinada, o coquetel. Após a projeção, o diretor Jay Corcoran estará presente para um debate, que também conta com as participações de José Araújo, do Grupo de Incentivo à Vida (GIV), Dr. Jamal Suleiman — infectologista do Instituto Emílio Ribas, que o Maurício convidou e Dr. Sérgio Funari — dentista do Instituto Emílio Ribas.

Since its first edition in 1993, the Mix Brasil Festival has reserved part of its program to discuss AIDS. Once again, the festival brings up the issue exhibiting the work-in-progress of the motion picture about the pros and cons of the Combined Therapy treatment. After the projection, director Jay Corcoran will join a discussion with José Araújo (from the Life Encouraging Group — GIV), Dr. Jamal Suleiman (Emílio Ribas Institute Infectologist), and Dr. Sérgio Funari (Emílio Ribas Institute dentist).

Apresentação Grupo:
GIV - Grupo de Incentivo à Vida

SP: 18/11 Qui, 21h MS

autêntico! o corpo em transformação

boys in the backyard

Reino Unido, Annette Kennerley, 22', 1997, vídeo

Um pedaço da vida de São Francisco, no verão de 93. Matt e Jo sentam juntos no seu quintal e falam sobre sua relação papai/garoto, transgênero, vida, amor, tatuagens e tomates.

mat

Reino Unido, Annette Kennerley, 20', 1998, vídeo

Cinco anos depois de fazer o filme "Boys in the backyard", a diretora volta a São Francisco para ver o que aconteceu com Matt. Articulado e charmoso, Matt dá uma retrospectiva dos últimos cinco anos de sua vida.

Parafraseando Agrado, personagem transexual do filme "Tudo sobre minha mãe", de Pedro Almodóvar, autênticos são aqueles que mais conseguem se aproximar do ideal que criaram para si próprios. Com o objetivo de avançar o debate sobre diferentes tipos de intervenções no corpo visando a construção de uma nova identidade, o Mix Brasil propõe um encontro entre pessoas que de formas diversas estão envolvidas com a questão, e convida a platéia para esquentar a discussão. O ponto de partida será a exibição de dois curtas de Anette Kennerley, co-diretora do Transgender Film Festival de Londres. Além da própria Kennerley, estarão presentes na mesa Charlotte, Zuba, Júlio Nascimento, Felipe Dótel e Carlos.

Quoting Agrado, transsexual character from Pedro Almodóvar's "Everything about my mother", authentic are those whose appearance is close to what they imagined for themselves. To discuss the different ways of changing the human body in order to build a new identity, the Mix Brasil proposes a meeting with people somehow related with this subject, and invites the audience to be part of it.

SP: 18/11 Qui, 19h MS

especiais

programa NYC digital

Renovando uma parceria que lançou um novo domínio gay, o MIX NY e PopcornQ apresentam orgulhosamente a mais nova instalação do "Online Queer Digifest". Ilustradores homossexuais lideraram uma revolução tecnológica que acabou com o conceito de espectador passivo. A audiência não está mais limitada ao público dos festivais em cidades grandes; é a distribuição via rede que vai levar imagens e experiências gays e lésbicas a casas pelo mundo inteiro de uma maneira nunca possível com o vídeo. Os trabalhos aqui no Digifest deste ano foram todos concebidos no formato digital, e é, dentre todos os trabalhos em qualquer formato, uma amostra das mais sexy e intrigantes deste ano. *Renewing a partnership that launched a new Queer Domain, MIX and PopcornQ are proud to present the latest installment of the Online Queer Digifest. Queer imagemakers have been at the forefront of a technological revolution that has swept away the notion of "passive viewing". Audiences are no longer limited to festival goers in major urban centers; and it is web screaming that will bring images of lesbian and gay lives and experiences into homes around the world in a way never possible with video. The work featured in this year's Digifest shorts programs all originated in a digital format, and is some of the sexiest and most intriguing work we've seen in any format this year.*

Entre 10/11 e 1/12 no
www.mixbrasil.com.br



3d me eu em 3d

EUA, Colleen Cruise, 7', 1998, Digital Animation/Video,

Uma construção multidimensional dos sexos e da personalidade.
A multi-dimensional construction of gender and personal identity.

how calvin klein ruined my figure como calvin klein acabou com meu visual

EUA, Brad Wolfley, 2', 1997, Digital Animation,
Um garoto e seus clientes, nada pode separá-los!
A boy bawls his briefs, nothing gets in between them!

smokin a butt fumando uma ponta

EUA, Charles loVerme, 5', 1999, Digital Video,

Uma espanhola sexy e mais algumas bitucas no cinzeiro.
A sexy body slush and a couple more butts in the ashtray.

black & white study: the dance

estudo em preto &
barroco: a dança

EUA, Peter Cramer & Jack Waters, 5', 1999, DVD,

Um documentário digital de um dueto excessivamente romântico.
A digital documentation of an outrageously romantic dance duet.

land of the lay ponto de pegação

EUA, Larry Shea, 5', 1999, Digital Video

Uma cassação digital levando você através dos matinhos e surfando pela rede.
A digital cruising: taking you through the bushes, into the stalls, and surfing across the web.

taboo series #1 (two women kissing) série tabu #1 (o beijo de duas mulheres)

EUA, Jocelyn Taylor, 3', 1997, Digital Video

Dois mulheres que se encontraram pela Internet interpretam um tabu televisivo.
Two women who met via the Internet perform a mainstream television taboo.

hollywood harlots in heat meretrizes de hollywood no cio

EUA, Teri Rice, 8', 1999, Digital Video

Um remix-digital das meretrizes quentes da época dourada na terra das lantejoulas.
A digital-remix of hot harlots from the golden era of cinetowns.

Uma mostra de filmes e vídeos que marcaram a história do MIX Brasil. O programa é um cartão de visitas para novos públicos e uma chance de rever os favoritos. Seleção por Luis Felipe Stefen
A new program of films and videos that made MIX Brasil's history. It is an introduction to newcomers and a chance to see your favourites. Selection by Luis Felipe Stefen.

programa 1

gax

Brasil (São Paulo), Alexandre Alencar, Camila Ribas, Felipe Berlim, 5', 1995, vídeo

Adolescente vai à banca de jornais.
O que ele vai comprar?
Prêmio de melhor vídeo no 3o MIX Brasil.

ame o garoto que segura a faca

Brasil (São Paulo), Santiago Nazarian, 8', vídeo

Um relato irônico da body art, através da relação entre um psicopata fashion e sua vítima fora de moda.

metalguru

Brasil (Rio de Janeiro), Flávio Colker, 29', 1996, 16mm-vídeo

Personagens marginais se cruzam num subúrbio carioca.
Prêmio de melhor curta no 4o MIX Brasil

com o oceano inteiro pra nadar

Brasil (Rio de Janeiro), Karen Harley, 19', 1997, vídeo

Documentário sobre vida e obra do artista plástico Leonilson. Melhor curta nacional pelo júri oficial no 5o MIX Brasil

a origem dos bebês segundo kiki cavalanti

Brasil (São Paulo), Anna Muylaert, 15', 1997, 35mm

A garota Kiki causa a maior confusão ao revelar a origem dos bebês. Escolhido melhor curta pelo público no 5o MIX Brasil

programa 2

serial clubber killer

Brasil (São Paulo), Gisela Mathias e Duda Leite, 12', 1994, vídeo

Um serial killer sai pelas ruas de São Paulo matando clubbers (todas personalidades reais do mundinho) que encontra pela frente.
Melhor curta no 2o MIX Brasil

novela vaga

Brasil (São Paulo), Philippe Ledoux, 6', 1996, 58-vídeo

Dramalhão novelesco supostamente francês em torno da disputa entre duas irmãs gêmeas. Imperdível. Melhor curta e prêmio de melhor interpretação para Marcelona no 4o MIX Brasil

conceição

Brasil (Rio de Janeiro), Roberto Jabor, 10', 1993, vídeo

Dois travecas adotam uma gata grávida como filha. Exibido no 1o MIX Brasil

arquivo ó

Brasil (São Paulo), Marcelo Carter, 15', 1997, vídeo

Uma sátira à série sobrenatural Arquivo X. Menção especial do júri no 5o MIX Brasil

wonder womam

EUA, Cary Curran e Brian Wikowsky, 7', 1998, vídeo

A Mulher Maravilha está de volta, desta vez defendendo os gays. Melhor curta na votação do público no 6o MIX Brasil

o banheiro de ida feldman

Brasil (São Paulo), Ida Feldman, 25', 1998, vídeo

Figurinhas carimbadas têm seus 15 segundos de fama dentro do banheiro de Ida Feldman. Por este vídeo Ida Feldman recebeu o troféu Ida Feldman no 6o MIX Brasil

SP: 13/11 sáb, 10h MAM

SP: 18/11 Qui, 16h MAM

Agende-se!

**5ª Videôke
4ª e 6ª Shows**

Capetinhas de Plantão



R. Francisco Leitão, 71

Jd. América

Tel.: 853.7061 e 853.6998

**Shows de Quarta
à Sábado**

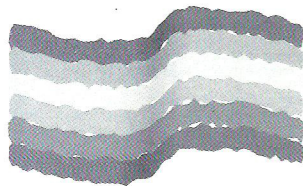
**e agora também
HappyHour de
Segunda à Sexta**

www.bluespace.com.br

strip a cada 30 min., boys no balcão,
videokê, shows e muito mais na casa
mais elogiada de São Paulo.



R. Amaral Gurgel, 69 - Sta. Cecília
Infoshow: (011) 220.2899



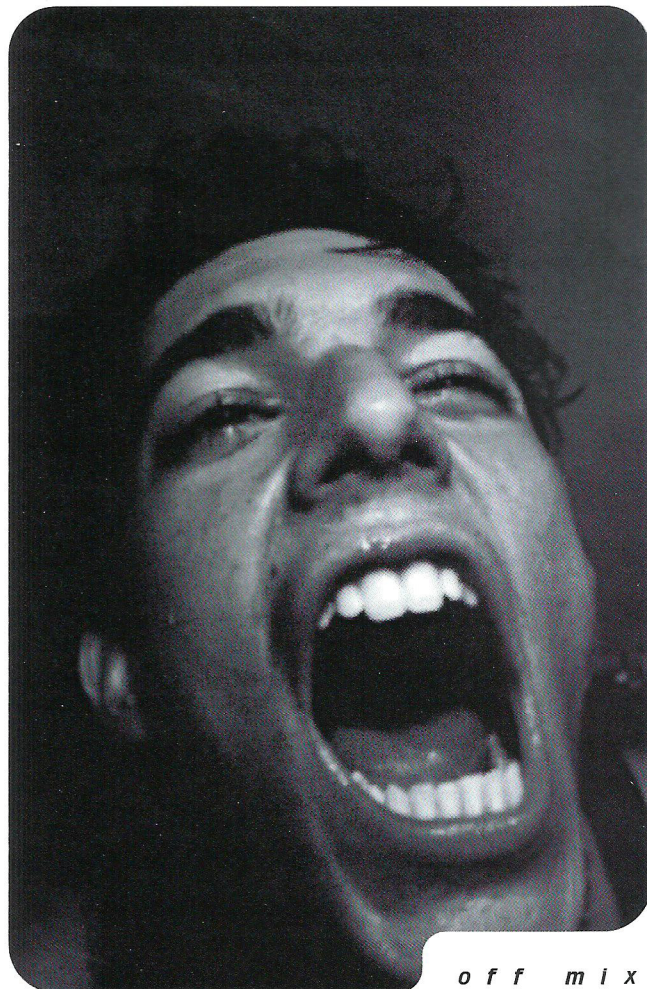
**PRIDE
STORE**

LIVROS • CAFÉ • PRESENTES

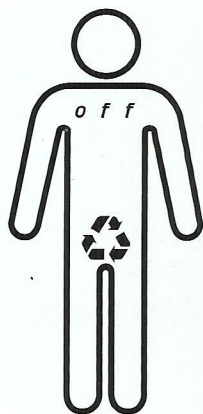
MODA • ESPAÇO CULTURAL

RUA BELA CINTRA, 1559 - TEL.: (11) 3064.9991 - CEP 01415-001 - SÃO PAULO-SP
SEGUNDA A QUINTA-FEIRA, DAS 12 ÀS 22 HORAS - SEXTAS E SÁBADOS, DAS 12 ÀS 24 HORAS
pridestore@hotmail.com

ESPAÇO CULTURAL DISPONÍVEL. CONSULTE-NOS!



o f f m i x



De 15 a 25 de novembro
Horário: 21h30
Preço: R\$20 (os espetáculos tem 50% de desconto com o Vale OFFMIX durante a mostra).

N.E.X.T

Núcleo Experimental
de Teatro
Rua Rego Freitas, 454
Tel 259.2485

Dias 15 e 16/11

DECADENCIA

de Steven Berkoff.

Tradução de Maria Adelaide Amaral e Léo Gilson Ribello. Drama. O confronto entre uma pequena burguesia frustrada e uma aristocracia cansada dos excessos. Com Beth Goulart e Guilherme Leme. Dir. Victor Garcia Peralta. 70min.

Decadence, by Steven Berkoff. Drama. The confrontation of a small and frustrated middle-class and a aristocracy tired of excesses.

Dia 17/11

O AMOR QUE DIZ O SEU NOME

seleção de poemas. Monólogo. Nu envolto em lençol, num quarto de hotel, o ator Markus Avaloni, enfoca o universo masculino através roteiro realizado a partir de poemas de Lorca, Elizabeth Bishop, W. H. Auden, Ginsberg e Pasolini. Dir. Celina Bebianno.

Love says your name. Monologue. Actor Markus Avaloni, naked and wrapped up in a sheet, alone in a hotel room, wonders about the male universe with poems by Lorca, Elizabeth Bishop, W. H. Auden, Ginsberg e Pasolini.

Dias 18 e 19/11

O CADERNO ROSA DE LORI LAMBY

de Hilda Hilst. Monólogo. A pequena Lori confessa fantasias sexuais de gente grande para ajudar ao pai a escrever histórias pornográficas. Com Iara Jamra. Dir. Bete Coelho. 40min.

Lori Lamby's pink notebook, by Hilda Hilst - Monologue. Little Lori confesses adult's sexual fantasies in order to help her father in his pornographic writings.

Dias 20 e 21/11

OSCAR WILDE

de Oscar Wilde. Drama. Da prisão de Reading, Oscar Wilde escreveu "De Profundis", sua última obra em prosa. Espetáculo idealizado e interpretado por Elias Andreato. O preconcito tenta destruir a arte, o artista, Uma colsa fica clara e assusta: o perigo continua por perto. Dir. Vivien Buckup. 50min. Oscar Wilde, by Oscar Wilde - Drama. From Reading prison, he wrote his last novel. Prejudice corrupts the art and the artist. One thing is clear: danger is still around.

Dia 22/11

PERPÉTUA

de Dionísio Neto. Drama. Jovem existencialista comemora aniversário com bailarina de peep show. Com Samantha Montello e Dionísio Neto. Dir. Leonardo Medeiros. 75min.

Perpetual, by Dionísio Neto - Drama. Young existentialist celebrates anniversary with a peepshow dancer.

Dia 23/11

BENT - O CANTO PRESO

de Martin Sherman. Dança. Versão para dança do drama de um jovem homossexual que perde o amante e é enviado para um campo de concentração nazista, onde se envolve com um novo relacionamento. Com Sandro Borelli e Roberto Alencar. Adaptação, direção e coreografia de Sandro Borelli. 70min.

Bent, by Martin Sherman - Dance Performance. A dance version of a young homosexual's drama, who loses his lover and is sent to a Nazi concentration camp, where he finds love again.

Dia 24/11

SOLITUDE

adaptação, concepção, coordenação geral e atuação Alice K. Solo. Espetáculo baseado em poema Nô. Ao texto original foi causada a fusão das duas personagens em uma, acrescido do repertório da personagem - mulher frente à possibilidade do objeto-homem. Dir. Cénica Dennis Salim. 60min.

Solitude, by Alice K. - Solo. Adaptation of a No poem. Two characters were fused into one, and a background where the man-object is a possibility is added.

Dia 25/11

A DESGRACA ADORA COMPANHIA

de Paulo Rogério Lopes. Drama. A trajetória de uma atriz: do sucesso à decadência; a rivalidade e dependência de uma prima. Com Antônio Farias, Caco Mattos. Dir. Luiz Roberto Damasceno.

Disgrace loves the company, by Paulo Rogério Lopes - Drama. The rise and fall of an actress, and the rivalry and dependence of her cousin.

Dias 15, 19, 20, 24 e 25, 19h30. R\$ "passa o chapéu"

AINDA - LUZIA

Homenagem ao poeta Federico García Lorca. Teatro de Animação. Um espectador por vez. 03min. Com Grupo Caixa de Imagens.

Ainda - Luzia, a homage to poet Federico García Lorca. - Animation theatre. One spectator at a time.

Leituras

De 15 a 25 de novembro
Horário: 20h

N.Ex.T

Núcleo Experimental
de Teatro
Rua Rego Freitas, 454
Tel 259.2485

Dia 15/11

PÓLVORA E POESIA
Gunpowder and poetry
De Alcides Nogueira
Com Cláudio Fontana e Luiz Mello
Direção Gabriel Villela

Dia 16/11

ENSAIO SOBRE A AUSÊNCIA

Essay on Absence
De Eliseu Paranhos
Com Beto Magnani,
Cristiana Gimenes, Julio
Pompeo, Manoel Candelas,
Márcia Nunes, Vany Alves
Direção Eliseu Paranhos

Dia 17/11

RISCO DE VIDA
Life Risk
De Wolff Rothstein e
Alberto Guzik
Adaptação do romance
"Risco de Vida"
de Alberto Guzik
Com José Germano Mello,
Otávio Filho e Wolff
Rothstein
Direção Alberto Guzik

Dia 18/11

AS SEREIAS DA RIVE
GAUCHE
The Rive Gauche mermaids
De Yange Leonel
Com Nora Prado, Malu
Bierrenbach, Adriana
Azenha, Bel Kowarick, Suzy
Capú, Gina Tocchetto,
Verlaine Preto
Direção Marília Ajujama

Dia 19/11

A N T I G A
De Dionísio Neto
Com Samantha Monteiro,
Hélio Clérico, Rosane
Bonaparte, Dionísio Neto,
Jiddu Pinheiro, Isabel
Teixeira, Paula Preta,

Paula Garcia
Direção Dionísio Neto

Dia 22

MADAME DE SADE
De Elias Andreato
Com Iara Jamra, Ilana
Kaplan,
Direção Elias Andreato

Dia 23

POBRE SUPER-HOMEM
Poor Superman
De Brad Fraser
Tradução Marco Antônio
Pâmio Com Gabriel Braga
Nunes, Marco Antônio
Pâmio, Iara Jamra, Olair
Coan, Teresa Athayde
Direção Sérgio Ferrara

Dia 24/11

L I G - L U B A
De Heloisa Paít
Com Renata Jesionn
Direção Marcelo Peixoto

Dia 25/11

DEUS SABIA DE TUDO
E NÃO FEZ NADA
God knew about it and
didn't do anything
De Newton Moreno
Com Carol Brada, Antonio
Rogério Toscano, Anísio
Faccine, Gustavo Wabner,
SÉrgio MÜdena, Fernando

Neves,
María Stela Tobar
Direção Newton Moreno

PELACIDADE

OFFMIX
De 15 a 25 de Novembro
Os espetáculos tem 50% de
desconto com o Vale
OFFMIX durante amostra.

Dias 15 e 22/11,
21h30. R\$10.

BOMBA ANATÔMICA
de Adriana Azenha e Gerson
Steves. A partir do corpo
feminino, três histórias
sobre o pensamento e a
alma. Com Adriana Azenha
e Alessandra Vertamatti.
Dir. Gerson Steves Cine
Teatro de Arte Recriarte
Bijou - Pc, Franklin
Roosevelt, 172. Tel.
257.2264.

From the female body,
three stories about thought
and soul.

Dias 17 e 24/11,
21h. R\$13.

AMOR AMOR AMOR
de Marcelo Diniz. Susi, Elen
e Suelen fazem terapia em
grupo até que levam um

tombo. Com Maryvone
Klock, Tony Germano,
Marcelo Diniz, Wagner
Henicken, Cristiane
Cordovil. Dir. Klaus Novais.
Ipsis Club - R. Padre Garcia
Velho, 63. Tel. 813.2744
/ 867.9470.
Lovelovelove,
by Marcelo Diniz.
Susi, Elen and Suelen go to
group therapy together
until the sky falls on their
heads.

Dias 19 e 20/11,
21h30. R\$10.

LINHA DE FUGA
de Alexandre Stockler.
Pornô Seguro. Homem e
mulher, confinados em
suas casas, ficam íntimos,
muito íntimos, via
Embratel. A identidade dos
atores será mantida em
sigilo. Dir. Alexandre
Stockler. Centro Cultural
São Paulo - R. Verguelo,
1000. Tel. 3277.3611.
*Safe porn - Man and
woman, confined in their
houses, come very close by
phone. Their identities is
kept a secret.*

Dias 19 e 20/11,
21h30 e dia 21/11,
20h. R\$15.

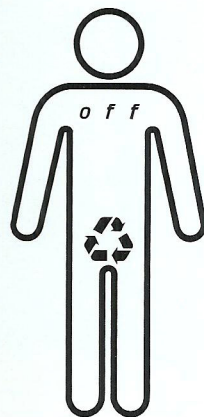
A T I T U D E !
de David Drake, adaptação
de Bernardo Lynch de
Gregório. Jovem, gay,
vivendo numa grande
metrópole. Seus medos,
opções, obstáculos e suas
conquistas. Com Roberto
Rocha, Dir. Marco Antônio
Pâmio. SoGo Disco Bar -
Al. Franca, 1368. Tel.
3061.5513.
Attitude!, by David Drake.
Young faggot living in a big
city faces his fears,
options, obstacles and
achievements.

Dias 19 e 20/11,
22h30 e dia 21/11,
20h30. R\$10.

GIN COM TÔNICA
de Ricardo Leite. Cinco
cenas sobre os segredos
dos bares frequentados
apenas por homens, sem
calor no estereótipo. Com
Ricardo Leite e Gabriel
Catellani. Dir. Samir
Signeu. Teatro de Arte
Recriarte Bijou - Pc.
Franklin Roosevelt, 172.
Tel. 257.2264.
Gin and tonic, by Ricardo
Leite.
Five scenes about the
secrets of a man only bar
regulars, with no stereo-
types.

Dia 23/11, 21h30. R\$20.

MEDÉIA É UM
BOM RAPAZ
de Luiz Ríaza, adaptação
de Vadim Nikitin. Comédia.
Releitura moderna e
polêmica do mito grego de
Medéia e da tragédia de
Eurípides. Com Joaquim
Goulart e José Germano
Mello. Dir. Marco Antonio
Braz. (70min). Teatro
Augusta - R. Augusta,
943. Tel. 3151.4141.
Medeia is a good fellow.
By Luiz Ríaza
Up-to-date interpretation
on the Greek myth Medeia
and the tragedy of
Eurípides.



alair gomes,
fotógrafo
imagens da
coleção de
Gilberto
Chateaubriand

Abertura: 17/11
às 20h
até 12/12

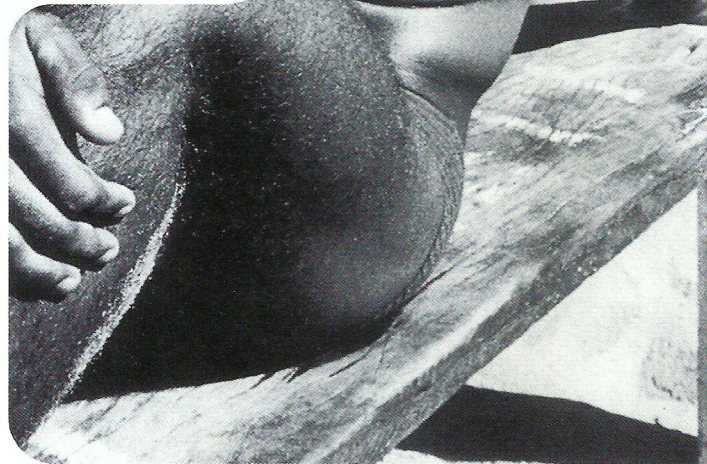
curadoria
de Ivo mesquita

Carnissus

Videoinstalação
de pierre-yves
ciouin

de 17 a 21/11

mis
av, europa 158



e x p o s i ç õ e s

SoGo

Disco - Bar

Pré-Dance

Lounge

SoGo boys

Performers

Strippers

SoGo Bar

Dance Floor

Dungeon Bar

QUINTA
ETHNO TRANCE

23h

SEXTA
FLASH NIGHT

23h

SÁBADO
THE LONGEST NIGHT

23h

DOMINGO
GOGO BAR
BAR & LOUNGE

22h

FOTO: BAUER



ALAMEDA FRANCA, 1368 - TEL.: 0 11 3061 5513**

Agradecimentos: Allegro - Gourmet - Melhoramentos - DNA - Heineken - Orbitz - Souza Cruz - Antartica

onde encontrar
nossos convidados

restaurantes

CHEZ CROQUE
Rua Iguatemi, 480
Itaim
F: 64-6104

ECCO
Rua Amauri, 244,
Itaim Bibi
F: 881-2299

NA MESA
Rua da Consolação, 2967
Jardins
F: 280-7498

ORIENTAL
Rua José Maria Lisboa, 1000
Jardins
F: 3060-9495

QUATTRINO
Rua Oscar Freire, 506,
Jardim Paullista
F: 3068-0319

RESTAURANTE DO MASP
Avenida Paulista, 1500

RITZ
Alameda Franca, 1088
Cerqueira César
F: 280-6808

SALT N' PEPPER
Rua Oscar Freire, 2293
Pinheiros

festas

Festa de Abertura ,
Quinta, 11/11
SoGo
Alameda Franca, 1368,
Cerqueira César
F: 3061-5513

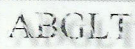
Sexta Gozada, Sexta, 12/11
A LóCA
Rua Frei Caneca, 916
F: 3120-2055

After,
Sábado, 13/11
LOVE CLUB & LOUNGE
Rua Pequetita, 189, Vila Olimpia
F: 3044-1613

Noite CIO, Quarta, 17/11
Torre do Dr. Zero
Rua Mourato Coelho, 569,
Vila Madalena
F: 212-1858

Sexta, 19/11
Diesel na B.A.S.E.
Avenida Brigadeiro Luís Antúnio,
1137, Centro
F: 31063244

ABGLT- Associação
Brasileira de Gays,
Lésbicas e travestis



tel (11) 220-5657
e-mail lilican@iname.com

CAEHUSP- Centro
Acadêmico de estudos
homossexuais da
Universidade de SP



tel (11) 220-5657
e-mail
caehusp@uol.com.br

Comunidade Cristã
Gay de São Paulo



tel (11) 220-5657
e-mail amorygus@uol.com

CORSA- Cidadania
Orgulho Respeito
solidariedade amizade



e-mail rjesus@sol.com

GIV - Grupo de
Incentivo a Vida



tel. (11) 5084-0255

IGLTA- International
Gay and Lesbian
Travel Association



www.iglt.org
ccasemiro@truenet-ce.com.br

PAGLA - Apoio a
País e Adolescentes
Gays e Lésbicas



www.pagla.com.br

PARADA - Associação
da Parada do Orgulho de
Gays, Lésbicas, Bissexuais
e Transgêneros de SP



tel. (11) 3202-0195
http://paradasp.cjb.net
email: paradasp@zipmail.com.br

Ursos de São Paulo
Comunidade virtual paulistana
voltada à cultura bear



ursos@saopaulo.net
www.ursos.saopaulo.net

grupos de apoio

STOP AIDS

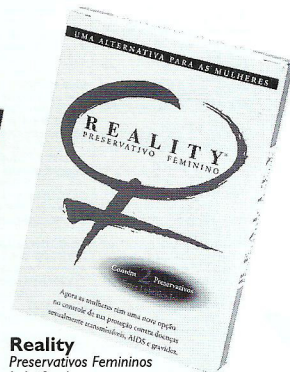
TODOS TÊM DIREITO À VIDA. SEJA PRUDENTE,
USE CAMISINHA.
SEJA SOLIDÁRIO, DIVULGUE ESTA IDÉIA.



Prudence
Preservativos Masculinos
Lubrificados



Affair
Preservativos Masculinos
Lubrificados Texturizados



Reality
Preservativos Femininos
Lubrificados

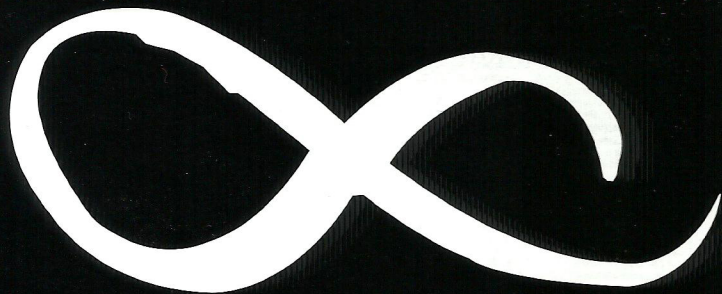
S.A.C.: 0800 11 12 13 - TELE-AIDS

DKT do Brasil Produtos de Uso Pessoal Ltda.

Av. Brig. Faria Lima, 1739 - 6º - CEP 01452-000 - SP - Tel: (0XX11) 815.7522 - Fax: (0XX11) 816.1273

3 D M E mix@echony.com 48	BOYS IN THE BACKYARD ver After the break 47	DAY IN THE CLUB Joe.here@sympatico.ca 20	GO BOYS! Hcanong@earthlink.net 29	LIFE STORY OF A STAR Jentile@earthlink.net 20	ONE DAY A MAN BOUGHT A HOUSE Torils@nfl.no 23	SHAME NO MORE Jh237@is5.nyu.edu 26	T A T T U Skj@echony.com 22
A C / D A M E Fmna@uol.com.br 30	CABIRIA, PRISCILLA AND THE OTHERS Ver altre storie 39	DEFECTOR ver ANTICORRO 41	GOOD SON, A rowlittle@4link.net 27	LIVING ART (11) 614-3729 38	SINK OR SWIM T: (1) 323 9316816 31	S K I N F L I C K Cazzo@snafu.de 16	T A X I B O Y T: (21) 274-5008 32
AFTER THE BREAK Annette@lucky- cat.demon.co.uk 10	C A L L W A I T I N G distributions@videographe.qc.ca 36	DIABLO EN LA PIEL EL Ver CAMA 42	HABAKARI TENSHI Fuyuz@ht.rim.or.jp 30	LOLA & BILIDIKID Gaypicture@aol.com 9	ORANGES ET PAMPLEMOUSSES Ver Je Vois Dêj le Titre 10	S K L I Z E N Ver Anticorro 40	TELEFUNK 8 Nicole Chung-CFMD: Jeff@cfmdc.org 37
AFTER THE FOX T: (11) 852-9402 44	C A M A Castelan@laneta.apc.org 42	DO OUTRO LADO DA LINHA T: (11) 39-747260 32	HATACHI NO BINETSU FAX: 81 (3) 32655659 12	LOVE IS THE DEVIL T: (4) 171 957 8982 10	ORIGEM DOS BEB S SEGUNDO KIKE CAVALCANTI, A Annamuyteert@originet.com.br 49	T E X A S H O T E L T: (11) 3086 4176 29	THOMAS TRÉBUCHÉ Omedeco: 1-40270294 / FAX: 1-422-74-1866 27
ALIEN KISSEES Dara Gellman V Tape: video@astral.magic.ca 37	C A N I B E Y O U R BRATWURST? T: (1) 213 3871428 17	EASTERN ? KRVAVY HUGO ver ANTICORRO 41	H E R R John Greyson video@astral.magic.ca 37	LOVE ME NOT T: (1) 415 552-4921 23	PAIN AU CHOCOLAT T: (3) 11 40 29 88 88 FAX: 33 (1) 40 29 88 89 31	S M A C K I Ver altre storie 39	T O R M E N T S T: (11) 3872 2850 27
ALTRE STORIE Lame@erols.com 37	C A N D Y K I S S E S Allison Mitchell CFMD: Jeff@cfmdc.org 36	EROS & PSITU Rnnav@zlpmail.com.br 44	HOLLYWOOD HARLOTS IN HEAT Ver 3DME 48	MAID OF HONOR Gaypicture@aol.com 28	PEEP SHOW IN G T: (1) 415 8616909 27	S M O K I N A B U T T ver 3DME 48	T R A N S M I S S I O N Ivan Coyote videoout@portal.ca 37
AM O GAROTO... Nazarian77@hotmail.com 49	C A R T A A B E R T A T: (11) 2872310 44	ESA MUERTE MAS SUAVE QUE EL SUEÑO Ver CAMA 42	HOT LEGS Luz@underdog.co.za 38	A MANICURE DO VAMPIRO Metarisa@hotmail.com 32	PICADILLY PICKUPS Info@millivres.co.uk 16	S O M E T H I N G D I E D WITH JOHNNY Ian Jarvis e David Collins video@astral.magic.ca 36	T R I O , D A S Filmes do Estação: T: (21) 537-9222 12
ANGORA BLUE Ver altre storie 39	C A X I M B A U T: (21) 6112210 29	EVEN STEPHEN Mmarmypat@aol.com 24	HOW TO BE A RECLUSE Lauri Swenson videoout@portal.ca 36	MARCELA EN EL ARMARIO Ver CAMA 42	PEEP SHOW IN G T: (1) 415 8616909 27	S P I N T H E B O T T L E www.zap.to/yerkes 11	T R O I S V I E S , L E S T: 33 1 48240805 25
ANGEL Wayne Yung videoout@portal.ca 37	C E R E A L K I L L E R Mdmaria@rocketmail.com 21	FAST LOVE Curticho_98@yahoo.com 23	HUBO UN TIEMPO... Ver CAMA 42	MATT ver After the break 47	PLANEUR, LE Need_prod@skynet.be 27	S P I N T H E B O T T L E www.zap.to/yerkes 11	U N A V A L S A P R A E L A Monicascupira@hotmail.com 25
ANTICORRO Jamehr@iol.cz 40	C H A C H A C H A T: (32 22) 15 00 97 FAX: 32 22 16 60 64 31	FEMME IMPERSONATOR Popcornq@aol.com 22	HURRY BURLY T: (1) 310 2056999 9	M E U S A N G U E F E R V E POUR VOUS Mirahme@uol.com.br 22	POP TARTS T: (1) 718 624-2974 FAX: 1 (718) 330-0117 23	S T A L K I N G M I K E H A W K E lganser@hotmail.com 26	U N D E T E C T A B L E Rocco@tiac.net 47
ANTONIO MARCOS Wgarcia@usp.br 29	C H A R L I E T H E M O V I E T: (1) 212 736-6533 ext:244 22	F E R K E L T: 49(30) 21756856 FAX: 49 (30) 21756858 31	ICKY & KATHY TRILOGY 27	M E T A L G U R U Blue5@vsnail.net.com.br 49	PRIMEIRA NOITE DE UM HOME M. A Gestos@elogica.com.br 27	S T A N D B Y Y O U R M A N Jimmie St-Laurent video@astral.magic.ca 37	U N T O U C H A B L E Thirza Cuthand-Video Pool: T: 204-949-9134 FAX: 204-942-1555 37
ARQUIVO 6 Doraxao@mandic.com.br 49	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F O I B O M P R A V O C E ? duilio@uol.com.br 24	IDOS COM O VENTO (11) 881-7581 / 883-1755 21	M I N G A U D A V O V , T: (31) 227-4483 0	PRINCESINHA Richynobre@originet.com.br 45	S T A R G A Z E Jason McBride CFMD: Jeff@cfmdc.org 37	V I R G I N M A C H I N E Mtreut@compuserve.com 15
A T E Plongeur@portweb.com.br 45	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F O R E V E R B O T T O M Foreverlinda@yahoo.com 16	IMAGO ver ANTICORRO 40	M E T A L G U R U Blue5@vsnail.net.com.br 49	QUATRO ESTA... Jefde@hotmail.com 25	S T O R I A P E R D U T A , L A Doratao@mandic.com.br 45	V O L T D E T E C T - O - M O Charles Duchesne: charlesian@comnet.ca 36
A V I T Ver altre storie 39	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	IN MY SECRECY Jwald@ucla.edu 27	M E T A L G U R U Blue5@vsnail.net.com.br 49	R A I N H A A M A R G O U , A Rnnav@zlpmail.com.br 21	S T R A I G H T F R O M THE SUBURBS clibree@cam.org www.cinemalibre.com 26	V O Y E U R , L E Cristiana@highway.com.br 25
B A B A L O N Ver ANTICORRO 40	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	IT DWELLS IN MIRRORS sbrezz@iioop.com 29	M E T A L G U R U Blue5@vsnail.net.com.br 49	R U T H A N N E T I Q U E T T E T: (1) 212 213-0871 FAX: 1 (212) 213-0871 29	S U C H A N D O R marcs@ucla.edu 30	W E T D R E S S Kgbfilms@aol.com 28
B A B Y S T E P S T: (1) 212 708-1452 24	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	J'ADORE LE CINEMA To.do.today@skynet.be 26	M E T A L G U R U Blue5@vsnail.net.com.br 49	S E M ver ANTICORRO 40	S U E - O S D E S E R P I E N T E Ver CAMA 42	Y E L L O W F E V E R Sankofa Film Production: 1071 485 0848 31
B L A D E S O M B R E S , L A elies_deployees@hotmail.com 36	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	JOSI, THE QUEER TOUR vidiolia@hotmail.com 38	N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26	S A N D O T O S A M A N T H A T: 27 (21) 7883973 38	S U P E R G E O D E S C O N T R O L Raq3@hotmail.com 24	
B A N H E I R O D E I D A FELDMAN, O leafeid@uol.com.br 49	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	JULIETA Ver Josi 28	N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26	S C R A T C H video@astral.magic.ca 37	S E R V E andreaordfman@hotmail.com 36	
B A R B I E N A T I O N Suzs@venet.net 46	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	K A P A R O O Cxp@compuserve.com 31	N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26	S E D U C T I O N : THE CRUEL WOMAN Mtreut@compuserve.com 14	S Y M P T O M A T I C Michael Gaines CFMD: Jeff@cfmdc.org 37	
B E H I N D T H E SCENES... belamweb@mindspring.com 17	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	L A N D O F T H E L A Y Ver 3DME 48	N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26	S E G R E D O S D E A M O R Egutman@openlink.com.br 28	T A B O O S E R I E S # 1 Ver 3DME 48	
B E L O W T H E B E L T CFMD: Jeff@cfmdc.org 36	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32	L E T O ? C A S DLOUHYCH LETU Ver ANTICORRO 40	N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26	S E R I A L C L U B B E R K I L L E R Duda.leite@eva.com.br 49	T A N G O F L U S H Mambo2@ltd.net 30	
B I B L I O F I L M Ver ANTICORRO 40	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32		N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26			
B L A C K & W H I T E S T U D Y 48	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32		N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26			
B O Y N E X T D O O R Cpfirma@ucla.edu 31	C H E M O N D O C H E M O N D O Ver altre storie 39	F R E M I T O FAX: (11) 36777799 32		N O I N V E R S O D A Q U E S T O T: (21) 551-6912 26			





FUTURO INFINITO

RUA OSCAR FREIRE 2303 • SÃO PAULO • TEL 3064 5358

WWW.FUTUROINFINITO.COM.BR

LIVROS CD'S MODA DESIGN VIDEOS CYBER CAFÉ

**Livros de alto astral
para quem é especial**

edições

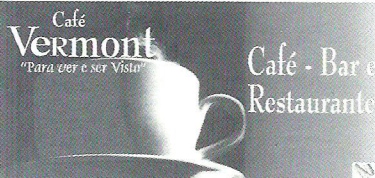


A editora que se assume

Peça catálogo gratuito:
caixa postal 12952
cep 04010-970 São Paulo/SP
fone (11) 539-2801

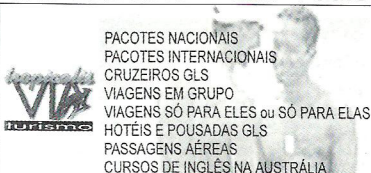
Visite nosso site:

www.edgls.com.br



2ª feira: Das 7:00 às 19:00 h
3ª a Domingo: Das 7:00h até o último cliente.

Av. Dr. Vieira de Carvalho, 10
Tel.: 222-5848 - São Paulo



PACOTES NACIONAIS
PACOTES INTERNACIONAIS
CRUZEIROS GLS
VIAGENS EM GRUPO
VIAGENS SÓ PARA ELES ou SÓ PARA ELAS
HOTÉIS E POUSADAS GLS
PASSAGENS AÉREAS
CURSOS DE INGLÊS NA AUSTRÁLIA



TROPICALIS VIA TURISMO

Tel.: (+55 11) 5565-6957
tropivia@uol.com.br

**DESCUBRA-SE
NA MAIOR REDE
DE LOJAS DE
CONVÊNIENTIA
ERÓTICA DA
AMÉRICA
LATINA**



www.pontog.com.br

Diretor
André Fischer

Co-Diretor
João Federici

**Coordenador
da Produção**
Maurício Ferrari

Produção
André Fischer
Márcia Dossin

**Produção
Recife**
Gestos
Soropositividade
Comunicação
e Gênero

Programação
André Fischer
Beth Sá Freire
Hugo Casarini
Márcia Calazans
Suzy Capó
Claudio Dossin
Luís Felipe Steffen
Neco FX (Rio)
Janek Ruzicka (Praga)
Angelo Acerbi (Turim)
Shane Smith (Toronto)
Arturo Castelán (México)
Rajendra Roy (NY)
Shari Frilot (LA)
Paulo Alberton
(Joanesburgo)

Captação
André Fischer
João Federici
Maurício Ferrari
Antonio Paulo Manuel

Criação
Márcio Ribas
Drausio Gragnani

Catálogo
Márcio Ribas
Foto: do catálogo
Thelma Villas Boas

Júri
Jorge do Espitito Santo
Raul Cortez
Zita Carvalhosa

**Assessoria
de Imprensa**
Idéias & Ideais

Internet
Tiago Munhoz

**Vinheta
edição**
Gigi Mathias

Trilha
Luciano Pires

Curadoria Exposição
Ivo Mesquita

"Orgasmos"
Produção Executiva
Chico Lowndes
(Superstudio)

Troféu
Dulio Ferronato

Contabilidade
Adriana Rigolin

Assistente de arte
Sandra Domingues

Equipe de Apoio
Sulan da Silva
Herman Benedykt
Robson Almeida
Alexandre Gonçalves
Renato Andrade
Heloisa Lopes
Roberto Gerger
Rita Federici
Renata Aquino
Alexandre T. Crespiho
Tiago Grandeza

Monitores
Gutta Aguiar
Felipe Gottardello
Patrick Albert Jr.
Adriano Gerner
de Moraes
Gustavo Vilela
Simone dos Santos

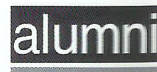
**Legendação
Eletrônica**
Ochi Taro (software)
MIX Brasil/Kinoforum
(hardware)

**Operação
da Legendação**
Hugo Casarini
Andre Schutz

Tradução
Beth S. Freire
Hugo Casarini
Telma Michelotto

Off-Mix
Diretor
Celso Curi

patrocínio



co-patrocínio



apoio



Fundação Japão PopcornQ MTV Brasil

Special Thanks

Almiré Pomba, Alain Zenatti, Alex Cervený, Antônio Salomão, Arturo Castelán, Bruno Fishli, Carminha Gongara, Caio Túlio Costa, Cristina Alves, Cilmar Bedaque, Coordenadoria de DST-AIDS do Ministério da Saúde, Daniela Wasserstein, Dieter Gem, Donald Occhiuzzo, Elysio Pires, Fever Films, Humberto Neiva, Ida Feldman, Jenni Olson, Jo Takahashi, John Flahive, José Araújo, José Zimmetin, Luiz Alberto Zakir, Manuela Kay, Marc Séguin, Marcos Santilli, Mariane Hemesath, Mariana Lutermann, Mário Queiroz, Marisa Orth, Millvires, Paul Heritage, Paulo Junqueira Aguiar, Peter Carloni, Phillip B.Roth, Roberto Selxas, Ranieri Gleyson, Rosana Carvalho, Sotowant Gill, Sérgio Miguez, Shannon Kelley, SKJ, Steven Wolfe, Shari Frilot, Stephen Rimmer, Tereza Pires, Vange Leonel, Wendy Jordan, Women Make Movies, Zita Carvalhosa.

e q u i p e